

AMABWIRIZA RUSANGE N° 36/2021 YO KU WA 21/1/2021 AGENGA AMASOSIYETE Y'IMARI ABUMBYE AYANDI <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO ZIBANZA</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange <u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo <u>UMUTWE WA II: KWEMERERA ISOSIYETE Y'IMARI IBUMBYE IZINDI GUKORA</u> <u>Ingingo ya 4:</u> Gusaba icyemezo <u>Ingingo ya 5:</u> Inyandiko zishyikirizwa Banki Nkuru hasabwa kwemererwa <u>Ingingo ya 6:</u> Kumenyesha uwasabye <u>Ingingo ya 7:</u> Isuzuma ry'idosiye isaba <u>Ingingo ya 8:</u> Kumenyeshwa icyemezo cyafashwe na Banki Nkuru	REGULATION N° 36/2021 OF 21/1/2021 GOVERNING FINANCIAL HOLDING COMPANIES <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE: PRELIMINARY PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this regulation <u>Article 2:</u> Scope of Regulation <u>Article 3:</u> Definitions <u>CHAPTER II: LICENSING OF FINANCIAL HOLDING COMPANY</u> <u>Article 4:</u> Application for license <u>Article 5:</u> Documents to be submitted to the Central Bank for license <u>Article 6:</u> Notification to the applicant <u>Article 7:</u> Assessment of the application <u>Article 8:</u> Notification of the decision of the Central Bank	REGLEMENT N° 36 /2021 DU 21/1/2021 REGISSANT LES SOCIETES FINANCIERES HOLDING <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES</u> <u>Article premier:</u> Objet du présent règlement <u>Article 2:</u> Champ d'application du règlement <u>Article 3:</u> Définitions <u>CHAPITRE II: AGREMENT D'UNE SOCIÉTÉ FINANCIÈRE HOLDING</u> <u>Article 4:</u> Demande d'agrément <u>Article 5:</u> Documents à soumettre à la Banque Centrale pour demande d'agrément <u>Article 6:</u> Notification au requérant <u>Article 7:</u> Evaluation de la demande <u>Article 8:</u> Notification de la décision de la Banque Centrale
---	--	--

<u>Ingingo ya 9</u> : Isura ribera aho imirimo y'isosiye y'imari ibumbye izindi ikorerwa	<u>Article 9</u> : Onsite visit of financial holding company premises	<u>Article 9</u> : Descente sur place aux locaux de la société financière holding
<u>Ingingo ya 10</u> : Ibikorwa isosiye y'imari ibumbye izindi yemerewe	<u>Article 10</u> : Permissible activities of a financial holding company	<u>Article 10</u> : Activités permises d'une société financière holding
<u>Ingingo ya 11</u> : Ibikorwa bitemewe	<u>Article 11</u> : Non permissible activities	<u>Article 11</u> : Activités non permises
<u>Ingingo ya 12</u> : Kwimura ikigo cy'imari kigenzurwa mu isosiye y'imari ibumbye izindi	<u>Article 12</u> : Divestment of a regulated financial institution from a financial holding company	<u>Article 12</u> : Cession d'une institution financière réglementée à une société financière holding
<u>Ingingo ya 13</u> : Kuvanaho icyemezo	<u>Article 13</u> : Revocation of the license	<u>Article 13</u> : Révocation de l'agrément
<u>UMUTWE WA III</u> : IMIYOBORERE	<u>CHAPTER III</u> : GOVERNANCE	<u>CHAPITRE III</u> : GOUVERNANCE
<u>Icyiciro cya mbere</u> : Imiyoborere y'ibigo	<u>Section One</u> : Corporate Governance	<u>Section première</u> : Gouvernance d'entreprise
<u>Ingingo ya 14</u> : Inama y'Ubuyobozi n'ubuyobozi bukuru bw'isosiye y'imari ibumbye izindi	<u>Article 14</u> : Board of Directors and Senior Management of a financial holding company	<u>Article 14</u> : Conseil d'administration et direction générale d'une société financière holding
<u>Ingingo ya 15</u> : Kugaragaza inyungu ku bagize inama y'ubuyobozi	<u>Article 15</u> : Disclosure of interests by directors	<u>Article 15</u> : Déclaration d'intérêts par les administrateurs
<u>Ingingo ya 16</u> : Ibindi bisabwa mu miyoborere y'ibigo	<u>Article 16</u> : Other corporate governance requirements	<u>Article 16</u> : Autres exigences de gouvernance d'entreprise
<u>Icyiciro cya 2</u> : Impinduka mu migabane no mu igenzura ry'isosiye ibumbye izindi	<u>Section 2</u> : Changes in shareholdings and control of holding company	<u>Section 2</u> : Modifications de la participation et contrôle de la société holding
<u>Ingingo ya 17</u> : Inzitizi zerekeye iyegukana ry'imigabane	<u>Article 17</u> : Restriction on acquisition of shareholding	<u>Article 17</u> : Restriction à l'acquisition de participation

<u>Ingingo ya 18:</u> Kwimura imigabane bikozwe n'isosiye ibumbye izindi	<u>Article 18:</u> Transfer of shares by a holding company	<u>Article 18:</u> Transfert d'actions par la société holding
<u>Ingingo ya 19 :</u> Kwanga iyegukana cyangwa ihererekanya ry'uruhare rugaragara mu migabane	<u>Article 19:</u> Objection of the acquisition or transfer of significant shareholding	<u>Article 19:</u> Objection à l'acquisition ou à la cession d'une participation significative
<u>Ingingo ya 20:</u> Gushora imari mu masosiye	<u>Article 20:</u> Investment in companies	<u>Article 20:</u> Investissement dans les sociétés
<u>Ingingo ya 21:</u> Gushora imari mu mitungo itimukanwa	<u>Article 21:</u> Investment in immovable properties	<u>Article 21:</u> Investissement dans des biens immobiliers
<u>UMUTWE WA IV : AMABWIRIZA NGENDERWAHO AGENGA ISOSIYETE Y'IMARI IBUMBYE IZINDI</u>	<u>CHAPTER IV: PRUDENTIAL NORMS OF FINANCIAL HOLDING COMPANY</u>	<u>CHAPITRE IV: NORMES PRUDENTIELLE DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE HOLDING</u>
<u>Ingingo ya 22:</u> Imari shingiro ntagibwa muni yishyuwe n'amafaranga azigamirwa imari shingiro	<u>Article 22:</u> Minimum Paid-up Capital and Capital Reserves	<u>Article 22:</u> Capital minimum versé et réserves de capital
<u>Ingingo ya 23:</u> Igipimo cy'imari shingiro	<u>Article 23:</u> Capital Adequacy Ratio	<u>Article 23:</u> Ratio de solvabilité
<u>Ingingo ya 24:</u> Kwishyura inyungu ku migabane	<u>Article 24:</u> Payment of Dividend	<u>Article 24:</u> Paiement du dividende
<u>Ingingo ya 25 :</u> Ibisabwa ku mafaranga abitse	<u>Article 25:</u> Liquidity requirements	<u>Article 25:</u> Exigence de liquidités
<u>Ingingo ya 26:</u> Imikorere y'imbere mu itsinda	<u>Article 26:</u> Intra-Group Transactions	<u>Article 26:</u> Transactions intra-groupe
<u>Ingingo ya 27:</u> Andi mabwiriza ngenderwaho y'ubushishozi	<u>Article 27:</u> Other prudential norms	<u>Article 27:</u> Autres normes prudentielles

UMUTWE WA IV : UBUGENZUZI N'IGENZURA RY'IMARI <u>Ingingo ya 28:</u> Ubugenzuzi bwa Banki Nkuru ku isosiyete y'imari ibumbye izindi <u>Ingingo ya 29:</u> Ubugenzuzi buhujwe bukorerwa amasosiyete y'imari abumbye ayandi <u>Ingingo ya 30:</u> Umugenzuzi w'imari wigenga w'isosiyete y'imari ibumbye izindi <u>Ingingo ya 31:</u> Gutangaza raporo z'imari z'umwaka zagenzuwe zihujwe <u>Ingingo ya 32 :</u> Raporo yaguye	CHAPTER IV: SUPERVISION AND AUDIT <u>Article 28:</u> Supervision of financial holding company by the Central Bank <u>Article 29:</u> Consolidated Supervision of financial holding Companies <u>Article 30:</u> External Auditor of a financial holding company <u>Article 31:</u> Publication of annual audited consolidated financial statements <u>Article 32:</u> Integrated reporting	CHAPITRE IV: SURVEILLANCE ET AUDIT <u>Article 28:</u> Surveillance de la société financière holding par la Banque Centrale <u>Article 29:</u> Supervision consolidée des sociétés financières holding <u>Article 30:</u> Auditeur externe d'une société financière holding <u>Article 31:</u> Publication des états financiers consolidés annuels audités <u>Article 32:</u> Report intégré
UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA <u>Ingingo ya 33 :</u> Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi <u>Ingingo ya 34:</u> Igihe cy'inziyacyuho cy'itangazwa rya raporo yaguye <u>Ingingo ya 35:</u> Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza rusange <u>Ingingo ya 36:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa	CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS <u>Article 33:</u> Administrative sanctions <u>Article 34:</u> Transitional period for the publication of the integrated report <u>Article 35:</u> Drafting and consideration of this Regulation <u>Article 36:</u> Commencement	CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES <u>Article 33:</u> Sanctions administratives <u>Article 34:</u> Période transitoire pour la publication du rapport intégré <u>Article 35:</u> Initiation et examen du présent règlement <u>Article 36:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

AMABWIRIZA RUSANGE N° 36/2021 YO KU WA 21/1/2021 AGENGA AMASOSIYETE Y'IMARI ABUMBYE AYANDI	REGULATION N° 36/2021 OF 21/1/2021 GOVERNING FINANCIAL HOLDING COMPANIES	REGLEMENT N°36 /2021 DU 21/1/2021 REGISSANT LES SOCIETES FINANCIERES HOLDING
Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15;	Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda especially in its articles 5, 6, 8, 9,10, and 15;	Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 5, 6, 8, 9, 10 et 15;
Ishingiye ku Itegeko N° 47/2017 ryo ku wa 23/9/2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki cyane cyane mu ngingo zaryo iya 48, iya 49, iya 50, iya 53, iya 57 iya 63 n'iya 117;	Pursuant to Law N° 47/2017 of 23/9/2017 governing the organization of banking, especially in articles 48, 49, 50, 53, 57, 63 and 117;	Vu la Loi N°47/2017 de la 23/9/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 48, 49, 50, 53, 57, 63 and 117 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 52/2008 ryo ku wa 10/09/2008 ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi;	Pursuant to the Law N° 52/2008 of 10/09/2008 governing the organization of insurance business;	Vu la Loi N° 52/2008 du 10/09/2008 portant organisation d'activités d'assurances;
Ishingiye ku Itegeko N° 40/2008 ryo ku wa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse;	Pursuant to Law N° 40/2008 of 26/08/2008 establishing the organization of Micro Finance activities;	Vu la Loi N° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de micro finance ;
Ishingiye ku Itegeko N° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire;	Pursuant to Law N° 03/2010 of 26/02/2010 concerning Payment System;	Vu la Loi N° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement ;
Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa "Banki Nkuru" mu ngingo zikurikira, itegetse:	The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as « the Central Bank», decrees:	La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée «La Banque Centrale», édicte:
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO ZIBANZA	<u>CHAPTER ONE:</u> PRELIMINARY PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije Aya mabwiriza rusange agamije gushyiraho	<u>Article One:</u> Purpose of this regulation The purpose of this regulation is to establish	<u>Article premier:</u> Objet du présent règlement Le but de ce règlement est d'établir des exigences

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

ibisabwa mu kugenzura amasosiyete y'imari abumbye ayandi.	regulatory requirements for financial holding companies	réglementaires pour les compagnies financières holding
<u>Ingingo ya 2 : Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange</u> Aya mabwiriza rusange akurikizwa ku masosiyete y'imari abumbye ayandi yanditswe kandi yemerewe gukorera ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda, yubahiriza kimwe cyangwa byose mu bigenderwaho bikurikira : 1° Ikigo cy'imari kigenzurwa gifite 30% by'imitungo yose y'isosiyete y'imari ibumbye izindi; 2° Ikigo cy'imari kigenzurwa cy'isosiyete y'imari ibumbye izindi kigaragazwa nk'ikigo cy'imari gifite ingaruka mu gihugu ku rwego rw'imari cyangwa cyateza ingaruka ku mudendezo cyangwa ku cyizere rubanda ifitiye urwego rw'imari ; 3° Ikigo cy'imari ari cyo gitanga serivisi zifite ingaruka mu buryo bw'imyishyuranire ; Bitabangamiye ibikubiye mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo, Isosiyete y'imari ibumbye izindi itanditswe muri Repubulika y'u Rwanda ikurikiza aya mabwiriza rusange, keretse iyo igenzurwa mu buryo buhujwe hamwe ku rwego rw'isi n'urwego ruyigenzura rwo mu gihugu ikomokamo cyangwa igihugu cyayakiriye ikoreramo ibikorwa bifatika.	<u>Article 2: Scope of Regulation</u> This Regulation applies to financial holding companies registered and licensed in the Republic of Rwanda that meets one or all of the following criteria: 1° The regulated financial institution holds 30% of the total assets of the financial holding company; 2° The regulated financial institution in the financial holding company is designated as a domestically systemic financial institution or is to affect the stability of, or public confidence in, the financial system; 3° The financial institution is the provider of a systemically important payment system; Without prejudice to the provisions of paragraph one (1) of this Article, a financial holding company not registered in the Republic of Rwanda is subject to this regulation, unless it is supervised on global consolidated basis by the home country supervisor or host jurisdiction in which it has substantial operations.	<u>Article 2: Champ d'application du règlement</u> Le présent règlement s'applique aux sociétés financières holding enregistrées et agréées sur le territoire de la République du Rwanda qui remplit un ou tous les critères suivants 1° L'institution financière réglementée détient 30% du total des actifs de la société financière holding; 2° L'institution financière réglementée de la société financière holding est désignée comme une institution financière d'importance systémique à l'échelle nationale ou doit avoir une incidence sur la stabilité ou la confiance du public dans le système financier; 3° L'institution financière est le fournisseur d'un système de paiement d'importance systémique; Sans préjudice des dispositions du paragraphe un (1) de cet article, une société financière holding non enregistrée au Rwanda est soumise au présent règlement, sauf si elle est supervisée sur une base globale consolidée par le superviseur du pays d'origine ou la juridiction d'accueil dans laquelle elle exerce d'importantes opérations.

<u>Ingingo ya 3 : Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 3: Definitions</u>	<u>Article 3: Définitions</u>
Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura : 1° Isosiyete y'imari ibumbye izindi: Isosiyete yanditse nk'imwe mu byiciro biteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ifite intego y'ibanze ikubiyemo igikorwa cy'ubucuruzi cy'isosiyete ibumbye izindi yashyizweho hagamijwe gukora no gucunga mu nyungu zayo imari yashoye mu masosiyete abiri cyangwa menshi, imwe igomba kuba ikigo cy'imari kigenzurwa ; 2° Ikigo cy'imari kigenzurwa : ikigo cy'imari cyemerewe gukora kandi kigenzurwa na Banki Nkuru ; 3° Ubugenzuzi buhujwe : isuzuma rusange rigamije kureba ko ibyateza ingorane isosiyete y'imari ibumbye izindi byitabwaho, ingorane zaturuka mu isosiyete y'imari ibumbye izindi ubwayo, mu isosiyete yabyawe na yo cyangwa iyo bifitanye isano ; 4° Isosiyete ifitanye isano n'indi: ikigo cyose, cyashinzwe cyangwa kitarashingwa nk'isosiyete, yifitemo gatanu ku ijana (5%) by'ubwoko bwose bw'imigabane yayo itora cyangwa indi migabane ifite uburenganzira bwo gutora ifitwe ku buryo buziguye	In this regulation, the following terms mean: 1° Financial holding company: A company registered as one of the categories of companies defined by the law governing companies whose principle object includes the business of a holding company set up for the purpose of making and managing for its own account equity investment in two or more companies, whereby one of which must be a regulated financial institution; 2° Regulated financial institution: a financial institution licensed and regulated by the Central Bank; 3° Consolidated supervision: an overall evaluation to ensure that all risk exposures of a financial holding company are taken into account, whether the risks arise in the financial holding company itself, its subsidiary or affiliate; 4° Affiliate : any entity, incorporated or unincorporated, where five per cent (5%) or more of any class of its voting shares or other voting participation is directly or indirectly owned by the financial holding company;	Dans le présent règlement, les termes suivants signifient: 1° Société financière holding: Une société enregistrée comme l'une des catégories de sociétés définies par la loi régissant les sociétés commerciales dont l'objet principale comprend les activités d'une société holding créée dans le but de constituer et de gérer pour son propre compte les placements en actions dans deux ou plusieurs sociétés, dont l'une doit être une institution financière réglementée; 2° Institution financière réglementée: une institution financière agréée et réglementée par la Banque Centrale; 3° Supervision consolidée: une évaluation globale visant à garantir que toutes les expositions au risque d'une société financière holding sont prises en compte, que les risques surviennent dans la société financière holding elle-même, sa filiale ou sa société affiliée; 4° Société affiliée: toute entité, constituée en société ou non, où cinq pour cent (5%) ou plus d'une catégorie de ses actions avec droit de vote ou autre participation avec droit de vote est détenue directement ou indirectement par la société financière

cyangwa butaziguye n'isosiyete y'imari ibumbye izindi; 5° Uruhare rugaragara mu migabane: imigabane iri muri sosiyete, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku buryo yonyine cyangwa ikomatanyijwe n'indi migabane, yikubye nibura gatanu ku ijana (5%) by'imari shingiro cyangwa by'uburenganzira bwo gutora, cyangwa ituma bishoboka ko uyifite akoresha ububasha bwe bugaragara mu kugira ijambo mu buyobozi bw'iyi sosiyete; 6° Abayobozi bakuru: abakozi bo mu buyobozi bari mu bakozi bakuru b'isosiyete y'imari ibumbye izindi. Abo ni aba: a) umuyobozi mukuru; b) abayobozi bakuru bakuriwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa komite z'inama y'Ubuyobozi, na c) abakozi bo ku rwego rwo hejuru bakuriwe n'Umuyobozi mukuru.	5° Significant holding: a shareholding in a company that, directly or indirectly, alone or in conjunction with others, represents at least five percent (5%) of the equity capital or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over decisions related to the management of that company; 6° Senior Manager: the management personnel which are the high-level executives of the financial holding company including: a) the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD); b) senior executives officers reporting to the Board or to Board Committees; and c) senior executives officers reporting to the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD).	holding; 5° Participation significative: une participation dans une société qui, directement ou indirectement, représente seule ou avec d'autres, au moins cinq pour cent (5%) de ses fonds propres ou de ses droits de vote, ou qui permet d'exercer une influence significative dans la prise de décisions relatives à la gestion d'une société; 6° cadre supérieur: le personnel de direction, qui est le principal responsable de la société financière holding, à savoir: a) le Président Directeur Général (PDG) / Directeur Général (MD); b) les cadres supérieurs rapportant au conseil ou aux Comités du Conseil d'Administration ; et c) les cadres supérieurs rapportant au Directeur Général en Chef (CEO)/ Directeur Général (MD).
---	--	---

UMUTWE WA II: KWEMERERA ISOSIYETE Y'IMARI IBUMBYE IZINDI GUKORA	CHAPTER II: LICENSING OF FINANCIAL HOLDING COMPANY	CHAPITRE II: AGREMENT D'UNE SOCIÉTÉ FINANCIÈRE HOLDING
<u>Ingingo ya 4 : Gusaba icyemezo</u> Sosiyete y'imari ibumbye izindi yujuje ibisabwa biteganywa mu ngingo ya kabiri (2) y'aya mabwiriza rusange igomba kwandikira Banki Nkuru asaba kwemererwa gukora.	<u>Article 4 : Application for license</u> A financial holding company that meet the requirements provided in Article two (2) of this regulation shall apply to the Central Bank for license.	<u>Article 4: Demande d'agrément</u> Une société financière holding remplissant les conditions prévues à l'article deux (2) du présent règlement demande un agrément à la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 5 : Inyandiko zishyikirizwa Banki Nkuru hasabwa kwemererwa</u> Dosiye isaba kwemererwa igomba guherekezwa n'inyandiko zikurikira : 1° kopi yemejwe y'icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete ibumbye izindi n'amazina y'amasosiyete yabyawe na yo ndetse n'imiterere y'ibikorwa by'ubucuruzi ikora ; 2° kopi yemejwe y'inyandiko y'ubwumvikane n'iy'amategeko shingiro y'isosiyete ibumbye izindi ; 3° amakuru yerekeye abanyamigabane, ba nyir'umutungo mu buryo buziguye n'ubutaziguye ku isosiyete ibumbye izindi ; 4° gahunda irambuye y'ibikorwa cyangwa raporo y'ibishobora gukorwa ikubiyemo nibura :	<u>Article 5: Documents to be submitted to the Central Bank for license</u> The application for license shall be accompanied by the following documents: 1° A certified copy of the certificate of incorporation of the holding company and names of subsidiaries as well as nature of businesses engaged in; 2° a certified copy of the Memorandum and Articles of Association of holding company; 3° information on shareholders, direct and indirect beneficial owners of the holding company; 4° detailed business plan or feasibility report which shall, include at a minimum:	<u>Article 5: Documents à soumettre à la Banque Centrale pour demande d'agrément</u> La demande d'agrément doit être accompagnée des documents suivants: 1° une copie certifiée conforme du certificat de constitution de la société holding et des noms de ses filiales ainsi que de la nature des activités exercées; 2° une copie certifiée conforme du mémorandum et des statuts de la société holding; 3° des informations sur les actionnaires, les bénéficiaires effectifs directs et indirects de la société holding; 4° un plan d'affaires détaillé ou un rapport de faisabilité comprenant au minimum:

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

a. intego z'isosiyete y'imari ibumbye izindi n'iz'amasosiyete yabyarwa na yo yifuza gushyiraho cyangwa kugura ; b. imiterere y'imigabane mu mbonerahamwe igaragaza izina ry'abateganya kuzaba abashoramari, umwuga bakora cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi n'ijanisha ry'imigabane ; c. igaragazwa ry'ahakomoka amafaranga agize imari shingiro kuri buri munyamigabane ; d. inyandiko y'amakuru yujujwe ya buri wese ufite uruhare rugaragara mu migabane, uri mu nama y'ubutegetsi n'umuyobozi wo ku rwego rwo hejuru ; e. amahame y'imiyoborere y'isosiyete y'imari ibumbye izindi agaragaza imirimo n'inshingano by'inama y'ubuyobozi, komite zayo n'abayobozi bakuru; f. iurutonde rwa serivisi zizatangwa n'isosiyete y'imari ibumbye izindi ; g. r gahunda y'imari iteganyijwe mu myaka itanu kuzashyirwa mu bikorwa by'isosiyete y'imari ibumbye izindi igaragaza uko	a. objectives of the financial holding company and those of the subsidiaries it intends to establish or acquire; b. ownership structure in a tabular form indicating the name of proposed investor(s), profession or business and their percentage shareholdings; c. indication of sources of funding of the proposed equity contribution for each shareholder; d. filled personal declaration from each of the significant shareholder, director and senior manager; e. corporate Governance Charter of the financial holding company stating the roles and responsibilities of the board, its committees and the senior management; f. schedule of services to be rendered by the financial holding company; g. five-year financial projection report on the operations of the financial holding company indicating expected growth and profitability;	a. les objectifs de la société financière holding et ceux des filiales qu'elle entend créer ou acquérir; b. structure du capital sous forme de tableau indiquant le nom du ou des investisseurs proposés, de leur profession ou activité et leur pourcentage de participation; c. indication des sources de financement de l'apport en capital proposé pour chaque actionnaire; d. formulaire de déclaration personnelle dûment rempli de chaque actionnaire important, administrateur et cadre supérieur; e. charte de gouvernance d'entreprise de la société financière holding précisant les rôles et responsabilités du Conseil d'administration, de ses comités et de la direction générale; f. liste des services qui seront prestés par la société financière holding; g. rapport de projection financière quinquennale sur les opérations de la société financière holding indiquant la croissance et la rentabilité attendues;
---	---	--

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

isosiyete ikura n'inyungu itegerejwe ; h. ibisobanuro ku igereranya ryashingiweho mu guteganya imari ; i. ibisobanuro birambuye by'ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi biteganyijwe kuzashyirwaho; na j. Imiterere y'itsinda ry'amasosiyete igaragaza ijanisha ry'imigabane isosiyete y'imari ibumbye izindi ifite muri buri sosiyete mu zabyawe na yo n'ibikorwa by'ingenzi by'ubucuruzi byayo n'aho ifite icyicaro gikuru; 5° inyandiko ishyirwaho umukono n'abaterankunga biyemeza ko isosiyete y'imari ibumbye izindi izongera imari shingiro kandi igakomeza kugira imari shingiro ihagije ikurikije ingano n'imiterere y'ibikorwa byayo igihe icyo ari cyo cyose kandi ko isosiyete y'imari ibumbye izindi izakurikiza buri gihe ububasha bw'ubugenzuzi Banki Nkuru iyifiteho ; 6° ku bireba abashoramari bo mu bigo mvamahanga bigenzurwa, ibaruwa itangwa n'urwego rushinzwe ubugenzuzi mu gihugu ikomokamo yemeza ko nta nzitizi ifite;	h. the details of the assumptions which form the basis of the financial projection; i. details of Information Technology (IT) facilities proposed to be deployed; and j. corporate group structure indicating percentage holding of the financial holding company in each of the subsidiaries as well as their principal businesses and registered Head offices. 5° a written and duly executed undertaking by the promoters that the financial holding company will be and remain adequately capitalized for the volume and character of its business at all times, and that the financial holding company shall always submit itself to the supervisory powers of the Central Bank; 6° for regulated foreign institutional investors, a non objection letter from the regulatory body of the home country;	h. les détails des hypothèses qui constituent la base de la projection financière; i. les détails des installations de technologie de l'information (TI) proposées pour le déploiement; et j. structure du groupe d'entreprise indiquant le pourcentage de détention de la société financière dans chacune des filiales, ainsi que par leurs principales activités et leurs sièges sociaux. 5° un engagement écrit et dûment signé des promoteurs selon lequel la société financière holding sera et restera suffisamment capitalisée pour le volume et le caractère de ses activités à tout moment, et que la société financière holding devra toujours se soumettre aux pouvoirs de surveillance de la Banque Centrale; 6° pour les investisseurs institutionnels étrangers réglementés, une lettre de non-objection de l'organe de régulation du pays d'origine;
--	---	--

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

7° amasezerano yerekeye serivisi za tekiniiki, igihe bibaye ngombwa; 8° politiki zerekeye ibikorwa by'ubucuruzi bikorerwa mu itsinda ry'amasosiyete; 9° ikigaragaza ko hishyuwe muri Banki Nkuru amafaranga adasubizwa ya dosiye isaba angana na miriyoni ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (2.000.000 Frw); 10° andi makuru yose Banki Nkuru ibona akenewe mu mikorere myiza y'isosiyete y'imari ibumbye izindi.	7° technical Services Agreement where applicable; 8° intergroup transaction policies; 9° proof of payment of a non-refundable application fee of Two million Rwandan Francs (Frw 2,000,000) to the Central Bank; 10° any other information that the Central Bank considers necessary for proper functioning of the financial holding company.	7° convention de services techniques, le cas échéant; 8° les politiques de transaction intergroupe; 9° preuve de paiement de frais de dossier de demande non remboursables de deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw) à verser à la Banque Centrale ; 10° toute autre information que la Banque Centrale juge nécessaire au bon fonctionnement de la société financière holding.
<u>Ingingo ya 6: Kumenyesha uwasabye</u> Ikimara kubona ibaruwa isaba n'ibyangombwa bisabwa biyiherekeje nk'uko biteganywa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru yoherereza uwasabye, mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi, ibaruwa imumenyesha inasobanura ko idosiye yatanze isaba icyemezo yuzuye cyangwa ituzuye. Iyo bigaragaye ko inyandiko zatanze zisaba icyemezo zuzuye, isesengura cyangwa isuzuma ry'idosiye rihita ritangira. Iyo bigaragaye ko inyandiko zatanze zituzuye, ibaruwa imenyesha isobanura ibibura muri dosiye, igatanga igihe ntarengwa cyo gukosora ibiburamo. Banki Nkuru nta kindi cyemezo ifata keretse ibibura muri dosiye bikosowe mu gihe ntarengwa cyagenwe.	<u>Article 6: Notification to the applicant</u> Upon receipt of an application letter together with the requisite supporting documents as provided under Article 5 of this regulation, the Central Bank shall, within ten (10) working days, send to the applicant a letter of information specifying that the file submitted for license is complete or not. If the documents submitted for license are found to be complete, the assessment or evaluation of the file will commence. Where the documents submitted are not complete, the letter of information shall outline deficiencies in the application, provides a deadline for rectification of the deficiencies. No further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies	<u>Article 6: Notification au requérant</u> Dès réception d'une lettre de demande accompagnée des pièces justificatives requises conformément à l'article 5 du présent règlement, la Banque Centrale envoie au requérant, dans un délai de dix (10) jours ouvrables, une lettre d'information précisant que le dossier soumis pour demande d'agrément est complet ou pas. Si les documents soumis aux fins d'agrément sont jugés complets, l'évaluation du dossier commence. Lorsque les documents soumis ne sont pas complets, la lettre d'information décrit les irrégularités de la demande, fixe un délai pour la rectification des irrégularités. La Banque Centrale ne prend aucune autre mesure que si les irrégularités sont corrigées dans les délais

	are rectified within the prescribed period.	prescrits.
<u>Ingingo ya 7: Isuzuma ry'idosiye isaba</u> Mu gihe cyo gusesengura idosiye isaba icyemezo cy'isositeye y'imari ibumbye izindi, Banki Nkuru isuzuma niba: 1° Hari igikorwa cy'ubucuruzi cyavamo ubwiharire cyangwa cyakomeza guha amahirwe ikomatanya rigamije kwiharira isoko cyangwa kugerageza kwiharira servisi z'imari mu Rwanda; 2° Igikorwa cy'ubucuruzi cyagira ingaruka mu kugabanya ku buryo bugaragara ihiganwa mu bucuruzi mu Rwanda, cyasa n'ikizana ukwiharira isoko cyangwa ubundi buryo bwose bugabanya ubuhahirane mu bucuruzi, keretse isanze iyo ngaruka yavuka irushwa uburemere n'umusaruro uteganyijwe wo kubonera igisubizo ibyo rubanda ikeneye ; 3° imari y'usaba ihagaze neza kugira ngo itere inkunga amasosiyete ayishamikiyeho; 4° Abafite uburenganzira ku mutugo wayo, abari mu nama y'ubuyobozi n'abari mu buyobozi bukuru mu isosiyete y'imari ibumbye izindi babikwiye kandi bujuje ibyangombwa;	<u>Article 7: Assessment of the application</u> While assessing the application for license of financial holding company, the Central Bank shall consider if: 1° the transaction would result in a monopoly or would further any combination to monopolize, or to attempt to monopolize, the financial services in Rwanda; 2° the effect of the transaction may be substantially to reduce competition in the country, tend to create a monopoly, or in any other manner be in restraint of trade, unless it finds that are clearly outweighed by its probable effect in meeting the needs of the public; 3° financial condition of the applicant is sufficient to support its subsidiaries; 4° beneficial owners, directors and senior managers of a financial holding company are fit and proper;	<u>Article 7: Evaluation de la demande</u> Lors de l'évaluation de la demande d'agrément de la société financière holding, la Banque Centrale examine si: 1° la transaction aboutirait à un monopole ou favoriserait toute combinaison pour monopoliser ou tenter de monopoliser les services financiers au Rwanda; 2° la transaction peut avoir pour effet de réduire sensiblement la concurrence dans le pays, a tendance à créer un monopole ou, de toute autre manière, restreint les échanges, à moins que elle ne constate que son effet probable l'emporte sur le résultat escompté de répondre aux besoins du public; 3° la situation financière du demandeur est suffisante pour supporter ses filiales; 4° les propriétaires véritables, administrateurs et dirigeants d'une société financière holding sont dignes et compétents;

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

5° amafaranga isosiyete ikoresha itayakomora mu bikorwa bigize ibyaha.	5° the source of funds are not derived from criminal activities.	5° la source des fonds ne provient pas d'activités criminelles.
<u>Ingingo ya 8: Kumenyeshwa icyemezo cyafashwe na Banki Nkuru</u> Iyo Banki Nkuru isanze isosiyete y'imari ibumbye izindi yasabye ikwiriye guhabwa icyemezo, ibiyimenyesha mu gihe kitarenze iminsi mirongwitatu (30) uhurireye itariki yakiriyeho idosiye isaba yujuje ibisabwa. Iyo Banki Nkuru yemeje gutanga icyemezo igomba, mu itangazo rimenyeshwa icyemezo cyemerera isosiyete gukora, gutegeka uwasabye kuyishyikiriza ibikurikira : 1° inyandiko zuzuye zerekeye imikorere zikubiyemo politiki n'uburyo buzakurikizwa mu bikorwa by'ingenzi ; 2° ikimenyetso kigaragaza ko buri munyamigabane yishyuye uruhare rwe mu mari shingiro ; 3° amakuru yerekeye politiki n'uburyo bikurikizwa mu gucungana n'ibyateza isosiyete igihombo ; 4° ikimenyetso kigaragaza ko isosiyete yubahirije ibisabwa mu bya tekini n'ibikorwaremezo bigezweho nk'ibikoreshe byo mu biro, za mudasobwa, uburyo bw'itumanaho, porogaramu z'ikoranabuhanga rya	<u>Article 8: Notification of the decision of the Central Bank</u> If the Central Bank is satisfied that the applicant financial holding company deserves the license, it will notify it within a period of thirty (30) days from the date of receipt of a complete application. Where the Central Bank decides to grant a licence, it shall, in the notice communicating the decision to grant a licence, require the applicant to submit, the following: 1° complete operating manuals, covering policies and procedures of major operations; 2° evidence of payment of capital contribution by each shareholder; 3° information regarding risk management policies and procedures; 4° evidence of compliance with technical requirements and modern infrastructural facilities such as office equipment, computers, telecommunications, software's to perform financial holding company operations and satisfy Central	<u>Article 8: Notification de la décision de la Banque Centrale</u> Si la Banque Centrale est convaincue que la société financière holding requérante mérite l'autorisation, elle le notifiera dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande complète. Lorsque la Banque Centrale décide d'accorder un agrément, elle doit, dans l'avis communiquant la décision d'accorder une licence, obliger le requérant à lui soumettre ce qui suit: 1° manuels d'exploitation complets, couvrant les politiques et procédures des principales opérations; 2° la preuve du paiement de l'apport en capital de chaque actionnaire; 3° informations sur les politiques et procédures de gestion des risques; 4° la preuve de la conformité aux exigences techniques et aux infrastructures modernes telles que le matériel de bureau, les ordinateurs, les télécommunications, les logiciels de gestion financière des opérations de la société financière holding

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

mudasobwa zifashishwa mu gukora imirimo y'isosiyete y'imari ibumbye izindi no kubahiriza ibisabwa mu bugenzuzi bukorwa na Banki Nkuru n'urundi rwego ; 5° andi makuru yose Banki Nkuru ibona akenewe mu mikorere myiza y'isosiyete y'imari ibumbye izindi.	Bank and other sector regulatory requirements; 5° any other information that the Central Bank considers necessary for proper functioning of the financial holding company.	et les exigences de réglementation de la Banque Centrale et d'un autre secteur; 5° toute autre information que la Banque Centrale juge nécessaire pour le bon fonctionnement de la société financière holding.
<u>Ingingo ya 9: Isura ribera aho imirimo y'isosiyete y'imari ibumbye izindi ikorerwa</u> Mbere yo gutanga icyemezo, Banki Nkuru ishobora gusura aho isosiyete y'imari ibumbye izindi ikorera imirimo yayo kugira ngo yibonere uko imiterere y'ubucuruzi ihagaze ahakorerwa imirimo.	<u>Article 9: Onsite visit of financial holding company premises</u> Before issuance of a license, the Central Bank may visit the premises of the financial holding company to satisfy itself of business environment at the place of business.	<u>Article 9: Descente sur place aux locaux de la société financière holding</u> Avant de délivrer un agrément, la Banque Centrale peut visiter les locaux de la société financière holding pour s'assurer de l'environnement commercial sur le lieu de travail.
<u>Ingingo ya 10: Ibikorwa isosiyete y'imari ibumbye izindi yemerewe</u> Ibikorwa by'isosiyete y'imari ibumbye izindi ni ibi bikurikira : 1° gushyirwaho imigabane mu masosiyete ayishamikiyeho; 2° gushakisha amafaranga yo gushora cyangwa gutera inkunga amasosiyete ayishamikiyeho; 3° gushakisha amafaranga yo gukora ibikorwa byayo bwite no gushora imari mu izina ry'itsinda ry'amasosiyete;	<u>Article 10: Permissible activities of a financial holding company</u> The activities of the financial holding company are the following: 1° holding of equities in its subsidiaries; 2° raise funds to invest in or provide support to its subsidiaries; 3° raising funds to conduct its own limited activities and investing funds on behalf of the group;	<u>Article 10: Activités permises d'une société financière holding</u> Les activités de la société financière holding sont les suivantes: 1° détenir des actions dans ses filiales; 2° lever des fonds pour investir ou soutenir ses filiales; 3° lever des fonds pour mener ses propres activités limitées et investir des fonds pour le compte du groupe;

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

4° gutanga serivisi z'ubujyanama, serivisi z'imari, serivisi z'ibaruramutungo cyangwa serivisi zo gutunganya amakuru hagamijwe gutera inkunga ibikorwa by'isosiyete yose iri mu itsinda; 5° ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose cyemejwe na Banki Nkuru. Serivisi zose zisangiwe zihabwa ikigo cy'imari cyayo kigenzurwa ntizigomba gushingira ku burenganzira bwo kurutishwa andi masosiyete. Ibikorwa ku bireba izo serivisi isaba kubanza kwemerwa n'inama y'ubuyobozi y'ikigo cy'imari kigenzurwa n'isosiyete y'imari ibumbye izindi.	4° providing advisory, financial, accounting, or information processing services, for the purposes of providing support to the business conducted by any other company within the group; 5° any other activity as may be approved by Central Bank. Any shared services shall be provided on non-preferential basis arm's length to its regulated financial institution. Transactions in respect of such services shall require the consent of the Board of both the regulated financial institution and the financial holding company.	4° fournir des services de conseil, des services financiers, des services de comptabilité ou des services de traitement de l'information, dans le but de fournir un soutien aux activités menées par toute autre société du groupe ; 5° toute autre activité approuvée par la Banque Centrale. Tous les services partagés doivent être fournis sur une base non préférentielle sans lien de dépendance à son institution financière réglementée. Les transactions relatives à de tels services nécessitent l'accord du conseil d'administration de l'institution financière réglementée et de la société financière holding.
<u>Ingingo ya 11 : Ibikorwa bitemewe</u> Isosiyete y'imari ibumbye izindi, abanyamigabane bayo, abari mu nama y'ubutegetsi cyangwa abakozi b'ingenzi bari ku rwego rw'ubuyobozi babujijwe : 1° kwiha ububasha ubwo ari bwo bwose cyangwa kwiyitirira imirimo y'Inama y'Ubuyobozi, cyangwa imirimo n'inshingano mu micungire y'imbere mu isosiyete ya kimwe mu bigo byayo by'imari bigenzurwa ; 2° kwivanga mu bikorwa bya buri muni by'ikigo cy'imari kigenzurwa;	<u>Article 11: Non permissible activities</u> No financial holding company, its shareholder, director or key management personnel shall: 1° usurp any of the powers or functions of the Board of Directors, or internal management responsibilities and obligations of any of its regulated financial institution; 2° interfere in the day-to-day activities of the regulated financial institution;	<u>Article 11: Activités non permises</u> Aucune société financière holding, son actionnaire, son directeur ou son personnel dirigeant ne doit: 1° usurper les pouvoirs ou fonctions du conseil d'administration, ou les responsabilités et obligations de gestion interne de l'une de ses institutions financières réglementées; 2° s'immiscer dans les activités quotidiennes de l'institution financière réglementée;

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

3° kugira uruhare mu gikorwa cyo gucunga, gukorana amasezerano no kwemeza inguzanyo y'ikigo cy'imari kigenzurwa ; 4° gutegeka ikigo cy'imari kigenzurwa (harimo urwego urwo ari rwo rwose, intumwa, umukozi usanzwe, umuyobozi, cyangwa uri mu nama y'ubuyobozi) gufata amabwiriza cyangwa gukora akurikije amabwiriza ahawe n'isosiyete y'imari ibumbye izindi mu rwego rwo gufata ibyemezo cyangwa ku birebana n'imikorere y'igikorwa cy'ubucuruzi mu buryo ubwo ari bwo bwose ; 5° kugirana amasezerano ya serivisi za tekiniiki cyangwa imicungire na kimwe mu bigo byacyo bigenzurwa, keretse mu bihe biteganyijwe mu ngingo ya 10 y'aya mabwiriza rusange ; 6° kugurira/kuvana imitungo yayo mu kigo cy'imari kigenzurwa cyangwa kuyikegurira Banki Nkuru itabanje kubiyemerera mu nyandiko ; 7° kwaka inguzanyo cyangwa gutanga inguzanyo hatanzwe ingwate y'imigabane yayo bwite cyangwa iy'amasosiyete yabyawe na yo agenzurwa.	3° be involved in credit administration, underwriting and approval process of the regulated financial institution; 4° require the regulated financial institution including any organ, employee, senior manager, or director thereof to take directives or act on the instructions of the financial holding company in its decision making process, or in relation to the conduct of its business in any way whatsoever; 5° enter into any technical or management service contract with any of its regulated financial institution except as stipulated in Article 10 of this regulation; 6° purchase/dispose assets from/to a regulated financial institution without the prior written approval of the Central Bank; 7° borrow or grant any credit facility against the security of its own shares or those of any of its regulated subsidiaries.	3° participer aux processus d'administration, de souscription et d'approbation de crédit de l'institution financière réglementée; 4° obliger l'institution financière réglementée (y compris tout organe, mandataire, employé, personnel, directeur, dirigeant ou administrateur) à prendre des directives ou à agir sur instructions de la société financière holding dans le cadre de son processus décisionnel ou de la conduite de ses activités de quelque manière que ce soit; 5° conclure un contrat de service technique ou de gestion avec l'une de ses institutions financières réglementées, sauf dans les cas prévus à l'article 10 du présent règlement; 6° acheter auprès de/ céder des actifs à une institution financière réglementée sans l'accord préalable écrit de la Banque Centrale; 7° emprunter ou octroyer une facilité de crédit moyennant garantie de ses propres actions ou de celles de ses filiales réglementées.
Ingingo ya 12 : Kuvana ikigo cy'imari	Article 12: Divestment of a regulated financial	Article 12: Désinvestissement d'une institution

kigenzurwa mu isosiyete y'imari ibumbye izindi Iyo Banki Nkuru ibona ko isosiyete y'imari ibumbye izindi irimo gucungwa mu buryo butari kinyamwuga kandi bubangamiye inyungu z'ababikije, ababerewemo imyenda, abafashe ubwishingizi cyangwa abandi bafatanyabikorwa bafite imigabane mu kigo cy'imari kigenzurwa, ishobora gutegeka ko ikigo cy'imari kigenzurwa kivanwa mu isosiyete y'imari ibumbye izindi ikagihindura ikigo cy'imari kigendera ku murongo umwe wacyo.	institution from a financial holding company Where in the opinion of the Central Bank, the financial holding company is being run in an unprofessional manner that is detrimental to the interest of depositors, creditors, policyholders and/or other stakeholders of the regulated financial institution, it may divest a regulated financial institution from financial holding company and ring-fence it into a single line financial institution.	financière réglementée à une société financière holding Si, de l'avis de la Banque centrale, la société financière holding est gérée de manière non professionnelle, ce qui est préjudiciable aux intérêts des déposants, créanciers, preneurs d'assurance ou autres parties prenantes de l'institution financière réglementée, elle peut décider le désinvestissement de la institution financière réglementée dans société financière holding et la cantonner en une institution financière à ligne unique.
<u>Ingingo ya 13 : Kuvanaho icyemezo</u> Banki Nkuru ifite burenganzira busesuye bwo kuvanaho icyemezo cyahawe Isosiyete y'imari ibumbye izindi iyo bigaragaye ko : 1° isosiyete ibumbye izindi ikomeje kunanirwa kubahiriza ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza ; 2° isosiyete ibumbye izindi yaretse kubahiriza ibisabwa mu kwemerera gukora nk'isosiyete ibumbye izindi ; 3° icyemezo cyatanze hashingiwe ku makuru y'ikinyoma cyangwa atari yo ; 4° ko isosiyete ibumbye izindi idashoboye kwishyura imyenda yayo cyangwa ishobora kubura ubushobozi bwo kwishyura imyenda yayo ;	<u>Article 13: Revocation of the license</u> The Central Bank reserves the right to revoke the license of a financial holding company if it is evident that: 1° the holding company persistently fails to comply with the requirements of laws and regulations; 2° the holding company ceases to meet the requirements for licensing as a financial holding company; 3° the license was granted based on false or inaccurate information; 4° the holding company is insolvent or is likely to become insolvent;	<u>Article 13: Révocation de l'agrément</u> La Banque Centrale se réserve le droit de révoquer la licence d'une société financière holding s'il est évident que: 1° la société holding omet systématiquement de se conformer aux exigences des lois et des règlements; 2° la société holding cesse de satisfaire aux exigences d'agrément en tant que société financière holding; 3° l'agrément a été accordé sur la base d'informations fausses ou inexactes; 4° la société holding est insolvable ou susceptible de le devenir;

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

5° hatangijwe uburyo bw'ikurikirana ry'igihombo cy'isosiyete, kutabasha kwishyura imyenda cyangwa iburizwamo ryo kugwa mu gihombo kuri sosiyete ibumbye izindi.	5° proceedings for bankruptcy, insolvency or an arrangement with creditors are initiated against the holding company.	5° une procédure de faillite, d'insolvabilité ou de concordat avec le créancier est introduite contre la société holding.
<u>UMUTWE WA III : IMIYOBORERE</u>	<u>CHAPTER III: GOVERNANCE</u>	<u>CHAPITRE III: GOUVERNANCE</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Imiyoborere y'ibigo</u>	<u>Section One: Corporate Governance</u>	<u>Section première: Gouvernance d'entreprise</u>
<u>Ingingo ya 14: Inama y'Ubuyobozi n'ubuyobozi bukuru bw'isosiyete y'imari ibumbye izindi</u>	<u>Article 14: Board of Directors and Senior Management of a financial holding company</u>	<u>Article 14: Conseil d'administration et direction générale d'une société financière holding</u>
Nta muyobozi mu nama y'ubuyobozi cyangwa umuyobozi mukuru w'isosiyete y'imari ibumbye izindi wemerewe gutangira imirimo ye atabanje kwemererwa na Banki Nkuru.	A director or a senior manager of the financial holding company shall be approved by the Central Bank.	L'administrateur et le dirigeant de la société financière holding doit être approuvé par la Banque Centrale.
Inyandiko yujijwe neza iri ku mugereka w'aya mabwiriza rusange iherekeza ubusabe bwo kwemererwa.	A duly completed personal declaration form attached to this regulation accompanies an application for approval.	Le formulaire de déclaration personnelle dûment rempli annexé sur ce règlement accompagne la demande.
<u>Ingingo ya 15: Kugaragaza inyungu ku bagize inama y'ubuyobozi</u>	<u>Article 15: Disclosure of interests by directors</u>	<u>Article 15: Déclaration d'intérêts par les administrateurs</u>
Buri wese uri mu nama y'ubutegetsu mu isosiyete y'imari ibumbye izindi ufite mu buryo ubwo ari bwo bwose, buziguye cyangwa butaziguye, inyungu mu mwenda cyangwa mu cyemezo kigomba kwemezwa agomba kubigaragaza.	Every Director in a financial holding company who has in any manner, directly or indirectly, an interest in an exposure or in a decision to be endorsed shall disclose it.	Tout administrateur d'une compagnie financière holding qui a, de quelque manière que ce soit, directement ou indirectement, un intérêt dans une exposition ou dans une décision à approuver doit le divulguer.

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

<u>Ingingo ya 16:</u> Ibindi bisabwa mu miyoborere y'ikigo Ku bireba ibindi bisabwa mu miyoborere y'ibigo bidateganyijwe muri aya mabwiriza rusange, isosiyete y'imari ibumbye izindi igomba kubahiriza ibisabwa mu miyoborere y'ikigo cy'imari gifite ijanisha rinini ry'umutungo mu isosiyete y'imari ibumbye izindi keretse bigenwe ukundi mu Mabwiriza ya Banki Nkuru.	<u>Article 16:</u> Other corporate governance requirements For other corporate governance requirements not provided in this regulation, a financial holding company shall comply with relevant corporate governance requirements of a financial institution that holds higher percentage of assets in the financial holding company unless provided in the specific Directive issued by the Central Bank.	<u>Article 16:</u> Autres exigences de gouvernance d'entreprise Pour les autres exigences en matière de gouvernance d'entreprise non spécifiées dans le présent règlement, une société financière holding doit se conformer aux exigences pertinentes en matière de gouvernance d'entreprise d'une institution financière ayant une grande portion d'actifs dans une société financière holding à moins que le Directive de la Banque Centrale en dispose autrement.
<u>Icyiciro cya 2:</u> Impinduka mu migabane no mu igenzura ry'isosiyete ibumbye izindi	<u>Section 2:</u> Changes in shareholdings and control of holding company	<u>Section 2:</u> Modifications de la participation et contrôle de la société holding
<u>Ingingo ya 17:</u> Inzitizi zerekeye iyegukana ry'imigabane Nta wemerewe kugira uruhare rugaragara mu migabane y'isosiyete y'imari ibumbye izindi atabanje kubyemererwa na Banki Nkuru.	<u>Article 17:</u> Restriction on acquisition of shareholding No person shall become a significant shareholder of a financial holding company without obtaining the prior approval of the Central Bank.	<u>Article 17:</u> Restriction à l'acquisition de participation Nul ne peut devenir un actionnaire important d'une société financière holding sans avoir au préalable obtenu l'approbation de la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 18:</u> Kwimura imigabane bikoze n'isosiyete ibumbye izindi Isosiyete y'imari ibumbye izindi ntiyemerewe kwimura uruhare rugaragara mu migabane y'imari shingiro yayo keretse ibanje kubyemererwa mu nyandiko na Banki Nkuru. Kwimura imari shingiro y'isosiyete ibumbye izindi iri muni ya gatanu ku ijana (5%) bigomba kumenyeshwa Banki Nkuru nibura iminsi icumi	<u>Article 18:</u> Transfer of shares by a holding company A financial holding company shall not transfer a significant shareholding of its share capital except with the prior written approval of the Central Bank. Any transfer of share capital of a holding company below five per cent (5%) shall be notified to the Central Bank at least ten days after	<u>Article 18:</u> Transfert d'actions par la société holding Une société financière holding ne doit pas transférer une participation significative de son capital sans l'accord préalable écrit de la Banque Centrale. Tout transfert de capital d'une société holding inférieur à cinq pourcent (5%) doit être notifié à la Banque Centrale dix jours au moins après le

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

(10) nyuma yo kuyimura.	the transfer.	transfert.
<u>Ingingo ya 19 :</u> Kwanga iyegukana cyangwa ihererekanya ry'uruhare rugaragara mu migabane Banki Nkuru ishobora kwanga iyegukana cyangwa ihererekanya ry'uruhare rugaragara mu migabane mu gihe : 1° ryabuza ubuziranenge mu miterere y'imari ihagaze neza mu kigo cy'imari kigenzurwa ; 2° ryabangamira inyungu za rubanda ; 3° ryabuza imikurikiranire nyayo y'ikigo cy'imari kigenzurwa ukwacyo cyangwa gihujwe n'ibindi.	<u>Article 19:</u> Objection of the acquisition or transfer of significant shareholding The Central Bank may reject the acquisition or transfer of significant shareholding in case: 1° it may compromise the quality of financial soundness of a regulated financial institution; 2° it may jeopardize the interests of the public; 3° it may hinder effective solo or consolidated supervision of a regulated financial institution.	<u>Article 19:</u> Objection à l'acquisition ou à la cession d'une participation significative La Banque Centrale peut refuser l'acquisition ou le transfert d'une participation significative lorsque cela: 1° peut compromettre la qualité de la solidité financière d'une institution financière réglementée; 2° peut mettre en péril les intérêts du public; 3° peut entraver l'efficacité de la surveillance individuelle ou consolidée d'une institution financière réglementée.
<u>Ingingo ya 20:</u> Gushora imari mu masosiyete Birabujijwe ko isosiyete y'imari ibumbye izindi yegukana cyangwa igira, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, uruhare rugaragara mu migabane y'isosiyete iyo ari yo yose itabanje kubyemererwa na Banki Nkuru. Amasosiyete yabyawe n'indi abujijwe kugura imigabane y'andi masosiyete ashamikiye ku isosiyete mbyeyi ibumbye izindi.	<u>Article 20:</u> Investment in companies A financial holding company shall not acquire or hold, directly or indirectly, a significant shareholding in any company without the prior approval of the Central Bank. Subsidiaries are prohibited from acquiring shares of other subsidiaries of their parent holding company.	<u>Article 20:</u> Investissement dans les sociétés Il est interdit à une société financière holding d'acquérir ou détenir, directement ou indirectement, une participation significative dans une société sans l'approbation préalable de la Banque Centrale. Il est interdit aux filiales d'acquérir des actions d'autres filiales de leur société holding mère.

<u>Ingingo ya 21: Gushora imari mu mitungo itimukanwa</u> Nta sosiyete y'imari ibumbye izindi igomba kwegukana cyangwa kugira inyungu cyangwa uburenganzira ku mitungo itimukanwa aho yaba iherereye hose. Muri iyi ngingo, "imitungo itimukanwa" ntibarirwamo ikurikira: 1° inyungu iyo ari yo yose cyangwa uburenganzira ku mutungo utimukanwa cyangwa igice cyawo gikoreshwa hagamijwe gukora imirimo y'imwe mu masosiyete ari mu itsinda cyangwa gucumbikira cyangwa guha ibikoreshe abayobozi bakuru b'imwe mu masosiyete yo mu itsinda irimo; 2° inyungu iyo ari yo yose cyangwa uburenganzira ku mutungo utimukanwa utunzwe nk'ingwate ku mpamvu z'amasezerano yakozwe mu rwego rw'imigendekere isanzwe y'ibikorwa by'ubucuruzi by'imwe mu masosiyete yo mu itsinda; 3° inyungu iyo ari yo yose cyangwa uburenganzira ku mutungo utimukanwa ufitwe ku mpamvu z'igurishwa ry'ingwate ivugwa mu gace ka 2° kavuzwe hejuru, igihe cyose yayivanyeho mu gihe kigenwa na Banki Nkuru;	<u>Article 21: Investment in immovable properties</u> No financial holding company shall acquire or hold interests in or rights over immovable property, wherever they may be situated. In this Article, "immovable property" shall exclude the following: 1° any interest in or right over immovable property or any part thereof used for the purposes of conducting the business of any of the companies within the group or housing or providing amenities for the officers of any of the companies within its group; 2° any interest in or right over immovable property held by way of security for the purposes of a transaction entered into in the ordinary course of the business of any of the companies within the group; 3° any interest in or right over immovable property held by way of enforcement of such security referred to in point 2° above, provided that it is disposed of within the period prescribed by the Central Bank;	<u>Article 21: Investissement dans des biens immobiliers</u> Aucune société financière holding ne doit acquérir ou détenir des intérêts ou des droits sur des biens immobiliers, où qu'ils se trouvent. Dans le présent article, sont exclus des «biens immobiliers » suivants: 1° tout intérêt ou droit sur des biens immobiliers ou une partie de ceux-ci utilisés dans le but de mener les activités de l'une des sociétés du groupe ou de l'abriter ou donner des équipements aux cadres de l'une des sociétés de son groupe; 2° tout intérêt ou droit sur des biens immobiliers détenus à titre de garantie aux fins d'une transaction conclue dans le cadre normal des activités de l'une des sociétés du groupe; 3° tout intérêt ou droit sur des biens immobiliers détenus en vue de l'exécution de la garantie visée au point 2° ci-dessus, pourvu qu'elle s'en soit disposé dans les délais prescrits par la Banque Centrale;
---	--	---

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

4° inyungu iyo ari yo yose cyangwa uburenganzira ku mutungo utimukanwa cyangwa igice cyawo gifitwe mu nyungu z'abandi batari isosiyete igize itsinda hakurikijwe inshingano ikomoka ku mategeko yanditse, amabwiriza ashingiye ku itegeko, amasezerano cyangwa icyemezo cy'urukiko; 5° indi nyungu yose cyangwa uburenganzira ku mutungo utimukanwa yagenwa na Banki Nkuru.	4° any interest in or right over immovable property or any part thereof held for the benefit of persons other than any company in the group pursuant to an obligation imposed under any written law, rule of law, contract or order of court; and 5° such other interest in or right over immovable property as the Central Bank may prescribe.	4° tout intérêt ou droit sur des biens immobiliers ou une partie de ceux-ci détenus au profit de personnes autres que toute société du groupe en vertu d'une obligation imposée par un droit écrit, une règle de droit, un contrat ou une ordonnance du tribunal; et 5° tout autre droit ou intérêt sur un bien immobilier que la Banque Centrale peut prescrire.
UMUTWE WA IV : AMABWIRIZA NGENDERWAHO AGENGA ISOSIYETE Y'IMARI IBUMBYE IZINDI	CHAPTER IV: PRUDENTIAL NORMS OF FINANCIAL HOLDING COMPANY	CHAPITRE IV: NORMES PRUDENTIELLE DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE HOLDING
<u>Ingingo ya 22: Imari shingiro bwite</u> Isosiyete y'imari ibumbye izindi igomba kugira imari shingiro bwite ingana cyangwa iri hejuru y'igiteranyo cy'imari shingiro ya sosiyete zigenzurwa ziri mu nsi yayo. Muri iki gika, imari shingiro igizwe gusa n'imari shingiro yishyuwe, inyongera ku gaciro k'imigabane ku bigize imari shingiro, igice cy'umusaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro. Isosiyete y'imari ibumbye izindi igomba kugaragariza Banki Nkuru ko imiterere y'imari yayo ihagaze neza kandi ikiyemeza kongera imari shingiro y'ibigo by'imari byayo bigenzurwa biri mu itsinda mu gihe Banki Nkuru iyisabye kongera imari shingiro y'isosiyete.	<u>Article 22: The minimum capital</u> A financial holding company shall have the minimum capital that is equal or above the paid up capital of the regulated financial institutions under its holding. In this paragraph, the minimum capital includes only the paid up capital, the share premium and the retained earnings. A financial holding company shall demonstrate its financial soundness to the Central Bank and provide its commitment to recapitalize its regulated financial institutions within the group in the event of a capital call-up by the Central Bank.	<u>Article 22: Fonds propres</u> Une société financière holding doit disposer de fonds propres qui sont égal ou supérieur au total du capital libellé des institutions financières réglementées relevant de sa participation. Dans ce présent paragraphe, les fonds propres ne comprennent que le capital libellé, la prime d'émission et les bénéfices retenus. Une société financière holding doit démontrer sa solidité financière à la Banque Centrale et s'engager à recapitaliser ses institutions financières réglementées au sein du groupe en cas d'appel de fonds propres de la Banque Centrale.

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

Iyo isosiyete y'imari ibumbye izindi itubahirije ibisabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Banki Nkuru ishobora, ikoresheje imenyeshya : 1° kubuza cyangwa guhagarika ibikorwa by'isosiyete y'imari ibumbye izindi ; cyangwa 2° guha isosiyete y'imari ibumbye izindi andi mabwiriza ibona ari ngombwa.	Where the financial holding company fails to comply with requirements of the Paragraph One of this Article, the Central Bank may, by notice: 1° restrict or suspend the activities of the financial holding company; or 2° give such other directions to the financial holding company as it considers appropriate.	Si la société financière holding ne se conforme pas aux exigences du premier alinéa du présent article, la Banque Centrale peut, par notification: 1° restreindre ou suspendre les activités de la société financière holding; ou 2° donner à la société financière les autres instructions qu'elle juge nécessaires.
<u>Ingingo ya 23: Igipimo cy'imari shingiro</u> Isosiyete y'imari ibumbye izindi igomba kugenzura ko ibigo by'imari byayo bigenzurwa byubahiriza igipimo cy'imari shingiro ihagije kigenwa n'amabwiriza y'urwego rw'imari bireba. Ibisabwa ku mari shingiro ntagibwa muni bigomba kubahirizwa kuri sosiyete ukwayo cyangwa ihujwe n'izindi. Isosiyete y'imari ibumbye izindi igomba gushyiraho ibikoresho by'igenzura mu rwego rwo gukurikirana iyubahirizwa ry'ibipimo by'imari shingiro ihagije y'ibigo byayo by'imari bigenzurwa.	<u>Article 23: Capital Adequacy ratio</u> A financial holding company shall ensure that its regulated financial institutions comply with the Capital Adequacy Ratio (CAR) prescribed by their respective sector regulations. The minimum capital requirements shall be complied with on a solo and consolidated basis. A financial holding company shall put in place monitoring tools to monitor the capital adequacy ratios of its regulated financial institutions.	<u>Article 23: Ratio de solvabilité</u> Une société financière holding doit veiller à ce que ses institutions financières réglementées respectent le ratio de solvabilité (CAR) prescrit par les règlements de leur secteur respectif. Les exigences de capital minimum doivent être respectées sur une base individuelle et consolidée. Une société financière holding doit mettre en place des outils de contrôle pour contrôler les ratios de solvabilité de ses institutions financières réglementées.
<u>Ingingo ya 24 : Kwishyura inyungu ku migabane</u> Nta nyungu ku migabane isosiyete y'imari ibumbye izindi igomba kwishyura keretse: 1° amafaranga yose yatanze mbere,	<u>Article 24: Payment of Dividend</u> A financial holding company shall not pay dividends on its shares except: 1° all its preliminary expenses;	<u>Article 24: Paiement du dividende</u> Une société financière holding ne doit pas payer de dividendes sur ses actions sauf si: 1° toutes ses dépenses préliminaires; frais

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

amafaranga yakoreshejwe mu mitunganyirize y'ikigo, ubwasisi ku migabane yagurishijwe, igihombo isosiyete yagize n'andi mafaranga yongewe mu mari shingiro adahagarariwe n'imitungo ifatika (havanywemo umutungo w'ubucuruzi) byose byamaze gukurwamo; 2° hateganyijwe amafaranga ahagije ku buryo Banki Nkuru yizera ko ashobora kwishyura igihombo nyakuri cyabayeho n'igishobora kubaho; 3° yubahirije ibisabwa ku imari shingiro n'ibipimo bifatanye isano na yo ; 4° amasosiyete yose ayishamikiyeho yubahirije ibisabwa mu mabwiriza yerekeye iby'imari shingiro.	organisational expenses; share selling commission; brokerage; losses incurred and other capitalized expenses not represented by tangible assets (excluding goodwill) have been completely deducted; 2° adequate provisions have been made to the satisfaction of the Central Bank for actual and contingent losses; 3° it complies with the minimum capital requirements as well as the related ratios; 4° all its subsidiaries met the capital regulatory requirements.	d'organisation; commission sur la vente d'actions; courtage; les pertes encourues et autres dépenses capitalisées non représentées par des immobilisations corporelles (hors goodwill) ont été intégralement déduites; 2° des provisions adéquates ont été constituées à la satisfaction de la Banque Centrale pour couvrir les pertes effectives et éventuelles; 3° elle respecte les exigences sur le capital ainsi que les ratios correspondants ; 4° toutes ses filiales ont respecté les exigences réglementaires en matière de capital.
<u>Ingingo ya 25 : Ibisabwa ku mafaranga abitse</u> Isosiyete y'imari ibumbye izindi igenzura ko ikigo cy'imari kigenzurwa kiri mu itsinda cyubahiriza ibyo gisabwa ukwacyo mu byerekeye igipimo cy'amafaranga abitse igihe ari ngombwa. Isosiyete y'imari ibumbye izindi igomba gushyiraho ibikoresho byifashishwa mu igenzura mu rwego rwo gukurikirana uko amafaranga abitse angana mu bigo by'imari bigenzurwa.	<u>Article 25: Liquidity requirements</u> A financial holding company shall ensure that a regulated financial institution in the group, comply with its solo liquidity requirements as applicable. A financial holding company shall put in place monitoring tools to monitor the liquidity positions of its regulated financial institutions.	<u>Article 25 : Exigences des liquidités</u> Une société financière holding veille à ce que l'institution financière réglementée du groupe se conforme à ses propres exigences en matière de liquidité, le cas échéant. Une société financière holding doit mettre en place des outils de surveillance pour surveiller les positions de liquidité de ses institutions financières réglementées.

<u>Ingingo ya 26: Imikorere y'imbere mu itsinda</u>	<u>Article 26: Intra-Group Transactions</u>	<u>Article 26: Transactions intra-groupe</u>
Birabujijwe ko isosiyete y'imari ibumbye izindi: 1° igira uruhare mu ihererekanya iryo ari ryo ryose cyangwa igirana imikoranire y'ubucuruzi n'imwe mu masosiyete ayishamikiyeho keretse iyo iryo hererekanya rikozwe hubahirijwe ibisabwa mu ihiganwa risesuye; 2° kwaka inguzanyo muri sosiyete igenzura yabyawe na yo igamije kongera imari shingiro yayo cyangwa gutera inkunga y'imari imwe mu masosiyete yabyawe na yo; 3° guhabwa inguzanyo hashingiwe ku ngwate y'isosiyete igenzurwa yabyawe na yo. Inguzanyo banki yabyawe n'indi iha isosiyete ibumbye izindi yayibyaye ifatwa nko kwishyura imari shingiro kandi ikatwa ku mari shingiro ya banki yabyawe n'indi iyo habarwa igipimo cy'imari shingiro ihagije kuri banki. Inguzanyo banki ihaye amasosiyete ari mu itsinda ryayo zitubya umutungo wa banki 100% (iyo yishingiwe ijana ku ijana), iyo bitagenze bityo ivanwa mu mari shingiro ya banki mu gihe habarwa igipimo cy'imari shingiro ihagije.	A financial holding company shall not: 1° engage in any transaction or maintain any business relationship with any of its subsidiaries; except if such transaction is conducted at arm's length; 2° borrow from its regulated subsidiary for the purpose of capitalizing itself or any of its subsidiaries; 3° obtain a loan based on the guarantee of its regulated subsidiary. Extension of credit by a banking subsidiary to its holding company shall be regarded as a return of capital and shall be deducted from the capital of the banking subsidiary when computing the bank's capital adequacy ratio. Any bank lending to subsidiaries or affiliates within its financial holding company group would attract 100% risk weight (if it is fully secured) otherwise it would be removed from the capital of the bank when computing capital adequacy ratio.	Il est interdit à une société financière holding de: 1° s'engager dans une transaction ou entretenir une relation d'affaires avec l'une de ses filiales; sauf si cette transaction est effectuée dans des conditions de pleine concurrence; 2° emprunter auprès de sa filiale réglementée en vue de se capitaliser ou de capitaliser l'une de ses filiales ; 3° obtenir un prêt sur la base de la garantie de sa filiale réglementée. Les crédits accordés par une filiale bancaire à sa société holding sont considérés comme un remboursement de capital et sont déduits du capital de la filiale bancaire lors du calcul du ratio de solvabilité de la banque. Tout prêt bancaire consenti à des filiales ou à des sociétés affiliées au sein de son groupe de sociétés financières holding aurait une pondération de risque de 100% (s'il est pleinement garanti), sinon, il serait retiré du capital de la banque lors du calcul du ratio de solvabilité.

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

Ihererekanya ry'imitungo, imiterere y'ibikoresho, n'ibikoresho imbere mu itsinda rigomba gukorwa mu mucyo kandi byubahirije ibisabwa mu ihiganwa risesuye.	Intra-group transfer of properties, plants and equipment shall be carried out in a transparent manner and at arm's length basis.	Le transfert intragroupe de propriétés, d'installation et d'équipements doit être effectué de manière transparente et dans des conditions de pleine concurrence.
<u>Ingingo ya 27: Andi mabwiriza ngenderwaho y'ubushishozi</u> Banki Nkuru ifite ububasha bwo gushyiriraho isosiyete y'imari ibumbye izindi andi mabwiriza ngenderwaho y'ubushishozi mu byerekeye imari shingiro, amafaranga abitse n'imikoranire hagati mu itsinda hagamijwe kureba ko imiterere y'imari ihagaze neza mu isosiyete no mu bigo byayo by'imari bigenzurwa.	<u>Article 27: Other prudential norms</u> The Central Bank reserves the right to impose to the financial holding company any other prudential norms related to capital, liquidity and intergroup transactions to ensure its financial soundness and those of its regulated financial institutions.	<u>Article 27: Autres normes prudentielles</u> La Banque Centrale se réserve le droit d'imposer à la société de financière holding toute autre norme prudentielle relative au capital, à la liquidité et aux transactions entre groupes afin de garantir sa solidité financière et celle de ses institutions financières réglementées.
<u>UMUTWE WA IV : UBUGENZUZI N'IGENZURA RY'IMARI</u>	<u>CHAPTER IV: SUPERVISION AND AUDIT</u>	<u>CHAPITRE IV: SURVEILLANCE ET AUDIT</u>
<u>Ingingo ya 28: Ubugenzuzi bwa Banki Nkuru ku isosiyete y'imari ibumbye izindi</u> Banki Nkuru ikora isuzuma ry'ibikorwa n'imirimu by'isosiyete y'imari ibumbye izindi, amasosiyete ayishamikiyeho cyangwa amasosiyete afitanye isano na yo igihe cyose ibona ko iryo suzuma rikwiriye kugira ngo isohoze inshingano zayo. Mu gukora isuzuma cyavuzwe haruguru, Banki Nkuru ifite ububasha bwo: 1° kugera ku nyandiko n'amakuru yose kugirango isuzume iyubahirizwa ryamategeko yimbere n'ibisabwa	<u>Article 28: Supervision of financial holding company by the Central Bank</u> The Central Bank shall carry out an examination of the operations and affairs of a financial holding company, its subsidiaries or affiliates whenever it determines that the examination is appropriate to carry out its responsibilities. In discharging the above examination, the Central Bank has power to: 1° have full access to all records in order to review compliance with internal rules and limits as well as external laws and	<u>Article 28: Surveillance de la société financière holding par la Banque Centrale</u> La Banque Centrale procède à un examen des opérations et des affaires d'une société financière holding, de ses filiales ou de ses sociétés affiliées lorsque celle-ci détermine que l'examen est approprié pour s'acquitter de ses responsabilités. En s'acquittant de l'examen ci-dessus, la Banque centrale a le pouvoir de: 1° avoir un accès complet à tous les informations afin de vérifier le respect des règles et limites internes ainsi que des

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

ntarengwa kimwe n'amategeko n'amabwiriza yo hanze; 2° gusuzuma ibikorwa rusange bya sosiyete y'imari ibumbye izindi haba mu gihugu ndetse no hanze yacyo; Mu gusohozza inshingano zayo, Banki Nkuru ishobora gushyiraho umuntu ubifitiye ubushobozi, wo gukora ubugenzuzi mu izina ryayo, bw'ibikorwa by'isosiyete y'imari ibumbye izindi, amasosiyete ayishamikiyeho cyangwa amasosiyete afitanye isano na yo.	regulations; 2° review the overall activities of a financial holding company, both domestic and cross-border; In discharging the above responsibilities, the Central Bank may appoint a competent person, to carry out on its behalf an inspection of the operations of financial holding company, its subsidiaries or affiliates.	lois et règlements externes; 2° examiner l'ensemble des activités d'une société financière holding, tant nationale que transfrontalière; En s'acquittant des responsabilités précitées, la Banque Centrale peut désigner une personne compétente, pour effectuer en son nom une inspection des opérations de la société financière holding, de ses filiales ou sociétés affiliées.
<u>Ingingo ya 29: Ubugenzuzi buhujwe bukorerwa amasosiyete y'imari abumbye ayandi</u> Ubugenzuzi buhujwe bukorerwa amasosiyete y'imari abumbye ayandi bukurikiza gahunda y'ubugenzuzi buhujwe bw'ibigo by'imari bigenzurwa, igihe bibaye ngombwa. Haseguriwe ibiteganyijwe muri aya mabwiriza rusange, ibigo by'imari bigenzurwa bigomba kubahiriza ibisabwa biteganyijwe mu mabwiriza yerekeye ubugenzuzi buhujwe. Amasosiyete y'imari abumbye ayandi ategetswe gushyikiriza Banki Nkuru amafishi y'imenyekanisha ateguye mu miterere igenwa buri gihe.	<u>Article 29: Consolidated Supervision of financial holding Companies</u> Consolidated supervision of financial holding companies shall be in accordance with the Framework for consolidated supervision of regulated financial institutions, where applicable. Subject to provisions of this regulation, regulated financial institutions shall comply with the requirement of their respective regulation on consolidated supervision. Financial holding companies shall be required to render returns to the Central Bank in a format as may be prescribed from time to time.	<u>Article 29: Supervision consolidée des sociétés financières holding</u> La supervision consolidée des sociétés financières holding doit être conforme au cadre de surveillance consolidée des institutions financières réglementées, le cas échéant. Sous réserve des dispositions du présent règlement, les institutions financières réglementées doivent se conformer aux exigences de leurs réglementations respectives en matière de supervision consolidée. Les sociétés financières holding sont tenues de présenter leurs déclarations à la Banque Centrale dans le format prescrit de temps à autre.

<u>Ingingo ya 30: Umugenzuzi w'imari wigenga w'isosiyete y'imari ibumbye izindi</u> Isosiyete y'imari ibumbye izindi igomba gushyiraho umugenzuzi wigenga wemewe na Banki Nkuru. Mu mirimo ye, umugenzuzi w'imari wigenga agomba gukurikiza amabwiriza mpuzamahanga yerekeye igenzuramari ndetse n'ibisabwa biteganyijwe mu mabwiriza yerekeye ibisabwa mu kwemerera abagenzuzi b'imari bigenga mu bigo by'imari.	<u>Article 30: External Auditor of a financial holding company</u> A financial holding company shall appoint an external auditor accredited by the Central Bank. In performing his/her responsibilities, the external auditor shall comply not only with international standards on audit, but also with the requirements provided for in the regulation on accreditation requirements and other conditions for external auditors for financial institutions.	<u>Article 30: Auditeur externe d'une société financière holding</u> Une société financière holding doit nommer un auditeur externe accrédité par la Banque Centrale. Dans l'exercice de ses fonctions, l'auditeur externe doit se conformer non seulement aux normes internationales en matière d'audit, mais également aux exigences énoncées dans le règlement sur les conditions d'accréditation et autres conditions applicables aux auditeurs externes pour les institutions financières.
<u>Ingingo ya 31: Gutangaza raporo z'imari z'umwaka zagenzuwe zihujwe</u> Isosiyete y'imari ibumbye izindi itangaza raporo z'imari z'umwaka zagenzuwe zihujwe z'umwaka warangiye ku wa 31 Ukuboza mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma yo kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ariko ntibirenze amezi atatu (3) mu mwaka ukurikira.	<u>Article 31: Publication of annual audited consolidated financial statements</u> The financial holding company shall publish the annual audited consolidated financial statements for the period ending 31st December within 15 days after its approval by the Board of Directors but not later than three (3) months of the following financial year.	<u>Article 31: Publication des états financiers consolidés annuels audités</u> La société financière holding publie les états financiers consolidés annuels audités pour la période clôturée au 31 décembre dans les 15 jours suivant son approbation par le Conseil d'administration, mais au plus tard trois (3) mois de l'exercice suivant.
<u>Ingingo ya 32: Raporo yaguye</u> Isosiyete y'imari ibumbye izindi igomba gutegura buri mwaka raporo yaguye nibura : 1° ikubiyemo ibikorwa by'umwaka by'isosiyete y'imari ibumbye izindi hamwe n'iby'amasosiyete ayishamikiyeho, afitanye isano na yo	<u>Article 32: Integrated reporting</u> A financial holding company shall, on annual basis prepare an integrated report that at least : 1° includes the annual financial holding activities as well as those of its subsidiaries, affiliate and associates;	<u>Article 32: Report intégré</u> Une société financière holding doit établir annuellement un rapport intégré qui, au moins: 1° comprend les activités annuelles d'une société financière holding ainsi que celles de ses filiales, des sociétés affiliées et associées

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

n'afatanyije na yo ; 2° ikubiyemo imenyekanisha ryuzuye ry'ingamba, imiyoborere n'umusaruro mu mikorere; 3° igaragaza isano hagati y'umusaruro w'imari wagezweho n'imiterere yaguye mu byerekeye imibereho, ibidukikije n'ubukungu ; 4° yerekana uburyo imigabane ituma habaho iyongeragaciro mu gihe kigufi, igiciriritse n'igihe kirekire ; 5° raporo z'imari zihujwe ; Raporo y'umwaka yaguye itangazwa ku rubuga rw'isosiyete y'imari ibumbye izindi kandi igashyikirizwa Banki Nkuru bitarenze amezi atanu (5) mu mwaka ukurikira.	2° includes concise communication of the holding's strategy, governance and performance; 3° demonstrates the links between its financial performance and its wider social, environmental and economic context; 4° shows how the holding creates value over the short, medium and long term; 5° the consolidated financial statements; The integrated annual report shall be published on the financial holding company's website and it shall be submitted to the Central Bank not later than five (5) months of the following year.	2° comprend une communication concise de la stratégie, de la gouvernance et des performances de la société holding; 3° démontre les liens entre sa performance financière et son contexte social, environnemental et économique plus large; 4° montre comment la participation crée de la valeur à court, moyen et long terme; 5° les comptes consolidés Le rapport annuel intégré est publié sur le site Web de la société financière holding et est soumis à la Banque Centrale au plus tard cinq (5) mois de l'exercice suivant.
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 33: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegets</u>	<u>Article 33: Administrative sanctions</u>	<u>Article 33: Sanctions administratives</u>
Banki Nkuru ishobora, ibinyujije mu Ibwiriza, gushyiraho ibihano byo mu rwego rw'ubutegets mu gihe ibisabwa n'aya mabwiriza rusange bitubahirijwe.	The Central Bank may, by a Directive issue administrative sanctions for non-compliance with the requirements of this regulation.	La Banque Centrale peut, par une Directive, imposer les sanctions administratives en cas de non-respect des exigences du présent règlement.

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

<u>Ingingo ya 34:</u> Igihe cy'inzibacyuho cy'itangazwa rya raporo yaguye Amasosiyete y'imari abumbye ayandi asanzwe akora ahawe igihe cy'inzibacyuho cy'umwaka umwe (1) kugira ngo yubahirize ibiteganyijwe muri aya mabwiriza rusange, ubarwa uherye ku itariki aya mabwiriza rusange atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 34:</u> Transitional period for the publication of the integrated report Existing Financial Holding companies are given a transitional period of one (1) year for compliance with the provisions of this regulation, from the date of the publication in the official gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 34:</u> Période transitoire pour la publication du rapport intégré Les sociétés financières holding existantes bénéficient d'une période de transition d'un (1) an pour se conformer aux dispositions du présent règlement à compter de la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
<u>Ingingo ya 35:</u> Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza rusange Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Icyongereza.	<u>Article 35:</u> Drafting and consideration of this Regulation This Regulation was initiated, considered and approved in English.	<u>Article 35:</u> Initiation et examen du présent règlement Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en anglais.
<u>Ingingo ya 36:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 36:</u> Commencement This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 36:</u> Entrée en vigueur Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 21/01/2021

(sé)

RWANGOMBWA John
Guverineri
Governor
Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika
Seen and sealed with the Seal of the Republic
Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice/Attorney General
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA

URUPAPURO RW'IMENYEKANISHA RWUZUZWA N'UMUNTU KU GITI CYE

[Rugenewe abantu ku giti cyabo baba cyangwa bifuza kuba abagize inama y'ubutegetsi, abayobozi cyangwa abanyamigabane bafite uruhare runini muri sosiyete y'imari ibumbye izindi]

Izina n'umwanya by'uwuzuzwa urupapuro rw'imenyekanisha

1. Izina ry'ikigo gifitanye isano n'ikigo buzuriza iri menyekanisha (ikigo)

2. Amazina yose

3. Amazina yitwaga mbere cyangwa andi mazina yari azwiho

4. Sobanura urwego n'impamvu ukora iri menyekanisha, ni ukuvuga niba uri cyangwa wifuza kuba mu bagize inama y'ubutegetsi, abayobozi cyangwa niba ubikomatanije. Vuga icyo ukora unasobanure imirimo n'inshingano byihariye bijyana n'umwanya/imyanya y'akazi urimo cyangwa uzaba urimo. Niba urimo gukora imenyekanisha nk'umuyobozi, erekana niba umwanya urimo nk'umuyobozi, ufite cyangwa uzagira inshingano z'ubuyobozi mu micungire y'ubucuruzi bw'ikigo. Hejuru y'ibyo, tanga kopi y'umwirondoro wawe.

5. Umwirondoro

Itariki n'aho wavukiye:	.....
Ubwenegihugu:	.....
Aho utuye	.....
Aho ukorera ubucuruzi bwawe muri iki gihe	.....
Aho uheruka gutura mu myaka icumi ishize	.....

6. Imyaka umaze mu kazi n'amashuri wize:

Impamyabumenyi isumba izindi ufite	
------------------------------------	-------

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

Ibihembo byihariye wegukanye (niba bihari)	.....
Amahugurwa n'inama nyunguranabitekerezo witabiriye	.....
Imiryango ihuza impuguke mu kazi ubereye umunyamuryango	.....

7. Umwuga cyangwa umurimo (ukora muri iki gihe cyangwa uwo uheruka gukora mu myaka icumi (10) ishize)
Itariki (ukwezi n'umwaka)

Umwuga cyangwa umurimo	Umukoresha/Umurimo	Igihe

8. Amazina na aderesi y'amabanki mwakoranye mu myaka icumi (10) ishize

9. Ibigo bifite ubuzima gatozi (bitari icyo kigo) ubereye mu Nama y'ubutegetsi, ubereye umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi muri iki gihe? Andika amatariki ajyanye na byo

10. Ibigo bifite ubuzima gatozi hatarimo iki kigo n'ibyo twarondoye hejuru wabereye ugize inama y'ubutegetsi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi mu myaka icumi (10) ishize. Andika amatariki ajyanye na byo

11. Ese, haba mu Rwanda cyangwa ahandi, wigeze kuvanwa mu mirimo cyangwa kwirukanwa ku kazi, cyangwa gukurikiranwa n'umukoresha wawe kubera imyitwarire cyangwa kwangirwa kwinjira mu mwuga runaka cyangwa gukora akazi runaka. Niba byarabayeho, tanga ibisobanuro:

12. Isosiyete y'ubucuruzi wagizemo cyangwa ufitemo uruhare muri iki gihe (ku buryo butaziguye cyangwa buziguye):

Ubucuruzi ubwo ari bwo	Uruhare ufitemo (Umuyobozi, Umukozi mukuru, Umunyamigabane (%))	Igihe

13. Ese hari isosiyete iyo ari yo yose y'ubucuruzi yavuzwe hejuru igifitanye imikoranire mu bucuruzi n'ikigo? Niba ihari, tanga ibisobanuro

14. Ese ufite cyangwa wigeze ugira cyangwa usaba uruhushya bwo gukora cyangwa uruhushya rumeze nka rwo rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu? Niba warabusabye ukabwimwa cyangwa ukaza kubwamburwa nyuma yo kubuhabwa

cyangwa niba hari uruhushya wigeze guhabwa ariko agaciro karwo kakaza kuburizwamo, tanga ibisobanuro:

15. Vuga niba ikigo ufatanyije na cyo, cyangwa wafatanyije na cyo, nk'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi gifite, cyangwa cyarigeze kugira cyangwa cyarasabye uruhushya rwo kwemererwa gukora cyangwa icyemezo gisa nka rwo cyo gukora umurimo w'ubucuruzi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro. Niba cyararusabye ntikiruhabwe, cyangwa kikaza kurwamburwa nyuma yo kuruhabwa cyangwa niba hari uruhushya rwaje gutakaza agaciro, tanga ibisobanuro

16. Vuga niba hari umwe mu bakoresha bawe / kimwe mu bigo wakoreye mu gihe cyashize cyangwa umukoresha wawe muri iki gihe cyangwa ikigo wari ufitemo inyungu nk'umunyamigabane, ugize inama y'ubuyobozi yacyo, umukozi n'abandi, kigeze gikorwaho iperereza kubera icyaha gikekwaho, kigeze kigenerwa n'urwego rw'igenzura cyangwa inkiko, umucungamutungo wihariye kubera igihombo.

17. Itsinda ry'Umuryango:

(1) Uwo mwashakanye:

(2) Abana:

(3) Ababyeyi:

(4) Basaza na bashiki bawe:

18. Ese wananiwe kwishyura umwenda urukiko rwemeje ko ufiteye abandi kandi ugomba kwishyurwa na we ufatwa nka bihemu hakurikijwe icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi cyangwa wagiranye amasezerano y'ubwumvikane n'abo ubereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

19. Ese urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw'ahandi rwemeje ko wahombye cyangwa hari abantu bigeze bishyira hamwe bagasaba urwego rubifiteye ububasha gutegeka gutangaza ko wahombye? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

20. Ese, mu byerekeye ishyirwaho cyangwa gucunga umutungo w'ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi, koperative cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi, urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi rwemeje ko waryozwa indishyi kubera uburiganya, gukoresha ububasha binyuranyije n'amategeko cyangwa irindi kosa rikabije wakoreye icyo kigo cyangwa isosiyete cyangwa abanyamuryango bacyo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

21. Ese hari ikigo gifite ubuzima gatozi, koperative, cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi wafatanyije na cyo nk'umwe mu bayobozi bacyo, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi, mu Rwanda cyangwa ahandi, cyafunzwe, cyategetswe kubahiriza icyemezo cy'ubuyobozi, cyangwa cyumvikanye cyangwa cyagiranye amasezerano n'abo kibereyemo imyenda cyangwa cyahagaritse gucuruza haba ari igihe mwari mufatanyije cyangwa umwaka umwe nyuma y'uko uhagaritse gufatanya na cyo cyangwa se hari ikindi kintu gisa na kimwe muri ibi bikorwa cyabaye hakurikijwe amategeko agenga urundi rwego urwo ari rwo rwose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro
-
22. Ese waba warigeze ushingwa imiyoborere cyangwa imicungire y'ubucuruzi bw'ikigo, kubera impamvu iyo ari yo yose muri icyo gihe kikaba cyarahanwe, cyangwa cyarihanangirijwe, cyaragawe mu ruhame, cyangwa cyararegewe inkiko n'urwego rw'igenzura mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu. Niba byarakubayeho, tanga ibisobanuro.
-
23. Ese mu mirimo ushinze, uzajya ukora ukurikije umurongo cyangwa amabwiriza uhawe n'umuntu cyangwa ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro
-
24. Ese wowe ku giti cyawe, cyangwa umuntu mufitanye isano, hari uwiyeze akorana ubucuruzi n'ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro
-
25. Mu kigo, imigabane ikwanditsweho cyangwa yanditswe ku mazina y'uwo mufitanye isano ingana iki? Niba hari ihari, vuga izina/amazina ry'uwo cyangwa abo yanditseho n'urwego rw'iyi migabane;
-
26. Ese, yaba wowe cyangwa undi muntu mufitanye isano, ufite inyungu mu migabane ingana iki y'ikigo itanditse mu izina ryawe cyangwa mu izina ry'uwo mufitanye isano?
-
27. Ese ari wowe, cyangwa uwo mufitanye isano, hari imigabane mufite mu kigo, nk'abacungira abandi umutungo cyangwa intumwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro;
-
28. Ese hari imigabane mu kigo ivugwa mu bisubizo ku bibazo bya 25, 26 na 27 bivugwa hejuru, ibarirwaho imyenda cyangwa yatanzehe ingwate mu buryo bungana? Niba ari byo, tanga ibisobanuro.
-
29. Mu Nama rusange y'ikigo (cyangwa y'ikindi kigo gifite ubuzima gatozi ikigo urimo gifitemo imigabane) wowe cyangwa uwo mufitanye isano ububasha bwo gutora mu ifatwa ry'ibyemezo mufitiye uburenganzira bwo gukoresha cyangwa bwo kugenzura imikoreshereze bungana iki?
-
30. Vuga uko dosiye yawe iteye ku manza ukurikiranyweho mu nkiko cyangwa iperereza ukorerwa n'urwego rwa Leta, urwego rushinzwe ibyerekeye akazi cyangwa urwego ngenzuramikorere (harimo imanza zikiri mu rukiko zitarasomwa, imanza utegereje kuzahamagarwamo

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

cyangwa amaperereza arimo gukorwa). Izina ry'urukiko cyangwa Ibisobanuro birambuye Imiterere y'urwego rukora iperereza

.....
31. Inyandiko za ngombwa zisabwa:

- (1) Inyandiko iriho umukono wa Noteri igaragaza umutungo n'imyenda by'ikigo;
- (2) icyemezo cya vuba cy'uko nta birarane by'imisoro arimo cyangwa kopi iriho umukono wa Noteri y'imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu;
- (3) Amabaruwa abiri y'ubudakemwa mu myitwarire atanzwe n'abantu batari abo mufitanye isano bazi neza uwo muntu mu gihe cy'imyaka icumi (10) ishize ;
- (4) Amabaruwa ariho umukono w'abayobozi yatanze n'ibigo by'imari ikigo gisaba kwemererwa cyakoranye nabo mu myaka itanu ishize yerekana imikorere ye ya za konti mu gihe cyashize no muri iki gihe;
- (5) icyemezo kigaragaza ko utakatiwe;
- (6) Ibyemezo by'amashuri biriho umukono wa noteri

Niba iyi nyandiko iriho urutonde rw'ibibazo itanzwe iherekeje ubusabe bw'icyemezo, tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri ubu busabe. Ku zindi mpamvu, tanga amakuru yakunganira Banki Nkuru mu gufata icyemezo cyo kumenya niba ugize inama y'ubutegetsi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi bujije ibisabwa n'amabwiriza rusange mu guhabwa icyemezo.

ICYEMEZO

Ndemeza ko amakuru yose ari kuri uru rupapuro ndetse n'andi aruherekeje yuzuye kandi ari ukuri nkurikije ubumenyi, amakuru mfite n'ibyo nemera kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye iyi dosiye isabira ikigo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye.

Niyemeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zaba kuri iyi nyandiko mu gihe Banki Nkuru igisuzuma ubu busabe.

.....
Bikorewe, kuri uyu muni wa.....

.....
Izina icyo ukora

.....

Umukono Itariki

Nzi kandi nsobanukiwe neza n'ibikubiye muri icyi cyemezo kandi ko ibi mbivuze nabanje kubirahirira

.....
Bikorewe kuri uyu muni wa

.....
Umukono w'Utanze inyandiko (Umwanya arimo)

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro.

Bikorewe imbere yanjye,

.....
NOTERI

Icyitonderwa:

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa.
2. Nubona umwanya wagenwe udahagije, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugereka.
3. Ugomba kwerekana igice cy'urupapuro rwuzuzwa kirebwa n'ibisobanuro washyize ku mugereka wandika aya magambo — “REBA UMUGEREKA WA”
4. Amakuru yashyizwe kuri uru rupapuro rwuzuzwa ni ibanga kandi ntagomba gutangarizwa abakora igenzura keretse Umuyobozi wa Banki Nkuru abanje kubitangira uruhushya rwanditse.....

APPENDIX

PERSONAL DECLARATION FORM

[For individuals who are, or are proposing to become directors, managers or significant shareholders of a financial holding company]

Name and capacity of person making this declaration:

1. Name of company in connection with which this form is being filled

.....

2. Full names

.....

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....

4. Please state the capacity under which you are completing this form, i.e. as a current or prospective director, or manager or any combination of these. Please state your full title and describe the particular duties and responsibilities attaching to the position(s) which you hold or will hold. If you are completing this form in the capacity of director, indicate whether, in your position as director, you have or will have executive responsibility for the management of the institution's business. In addition, please provide a copy of your curriculum vitae.

5. Identification

Your date and place of birth:	.....
Citizenship	.....
Residence	.....
Present business address	.....
Addresses in past 10 years	.....

6. Professional & academic qualifications:

Highest academic qualification	.....
Special awards or honors (if any)	.....
Training courses and seminars	.....

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

Membership in professional organizations	.....
	

7. Occupation or employment (present or most recent and for the past ten years)

Occupation or employment	Employer/Function	Date

8. Names and address (es) of your bankers within the last 10 years

.....

9. Bodies corporate (other than the institution) where you are now a director, officer, shareholder, or manager? Give relevant dates

.....

10. Bodies corporate other than the institution and those listed above where you have been a director, shareholder, controller or manager at any time during the last ten years. Give relevant dates

.....

11. Have you, in Rwanda or elsewhere, been dismissed from any office or employment, or subjected to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry to any profession or occupation? If so, give particulars;

.....

12. Past and present business affiliations (direct and indirect):

Nature of businesses	Nature of affiliation i.e (Director, Officer, Shareholder (%))	Date

13. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the institution? If so, give particulars

.....

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

14. Do you hold or have you ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in Rwanda or any other country? If any such application was refused or withdrawn after it was made or any authorization was revoked, give particulars:

.....
15. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a director, officer, shareholder or manager holds, or has ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity? If so, give particulars. If any such application was refused, or was withdrawn after it was made or any license revoked, give particulars

.....
16. State whether any of your past or current employer(s) or institution in which you were affiliated as shareholder, director, officer, etc, has ever been under criminal investigation, placed under receivership or insolvent liquidation by any regulatory body or court of law.

.....
17. Family group:

(1) Spouse:

.....
(2) Children:

.....
(3) Parents:

.....
(4) Brothers and sisters:

.....
18. Have you failed to satisfy any debt adjudged due and payable by you as a judgment debtor under an order of a court in Rwanda or elsewhere, or made any compromise arrangement with your creditors within the last ten years? If so, give particulars;

.....
19. Have you been adjudicated bankrupt by a court in Rwanda or elsewhere, or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars

.....
20. Have you, in connection with the formation or management of any body corporate, partnership or unincorporated institution, been adjudged by a court in Rwanda or elsewhere, civilly liable for any fraud, misfeasance or other misconduct by you towards such body or company or towards members thereof? If so, give particulars

.....
21. Has any body corporate, partnership or unincorporated institution with which you are associated as a director, shareholder, controller or

Official Gazette n° Special of 16/02/2021

manager, in Rwanda or elsewhere, been wound up, made subject to an administrative order, otherwise made any compromise or arrangement with its creditors or ceased trading either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it or has anything analogous to any of these events occurred under the laws of any other jurisdiction? If so, give particulars

.....
22. Have you been concerned with the management or conduct of affairs of any institution which, by reason of any matter relating to a time when you were so concerned, has been censured, warned as to future conduct, disciplined or publicly criticized by, or made the subject of a court order at the instigation of any regulatory authority in Rwanda or elsewhere?

If so, give Particulars

.....
23. In carrying out your duties will you be acting on the directions or instructions of any individual or institution? If so, give particulars

.....
24. Do you, in your private capacity, or does any related party, undertake business with the institution? If so, give particulars.....

.....
25. How many shares in the institution are registered in your names or the names of a related party? If applicable, give name(s) in which registered and class of shares

.....
26. In how many shares in the institution (not being registered in your names or that of a related party) are you or any party beneficially interested?

.....
27. Do you or does any related party, hold any shares in the institution as trustee or nominee? If so, give particulars

.....
28. Are any shares in the institution mentioned in answer to questions 25, 26 and 27 above, equitably or legally charged or pledged to any party? If so, give particulars

.....
29. What proportion of the voting power, at any general meeting of the institution (or another body corporate of which it is a subsidiary) are you or any related party entitled to exercise or control the exercise of?

.....
30. Personal record of court cases or any investigation by governmental, professional or any regulatory body (including pending and prospective

cases or on-going investigations): Name of court or full particulars Status investigative body

.....
31. Documentary requirements:

- (1) A certified statement of assets and liabilities;
- (2) Latest tax compliance certificate or certified true copy of income tax returns;
- (3) Two letters of character references from individuals other than relatives who have personally known the undersigned for at least ten years;
- (4) Letters duly certified from financial institutions with whom the undersigned has had dealings for the last five years on the performance of past and present accounts;
- (5) Police criminal records;
- (6) Notarized educational or professional certificates;

If this questionnaire is submitted in connection with an application for licensing, please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application. In any other case, please provide any other information, which may assist the Central Bank in deciding whether the director, shareholder, controller or manager fulfills the criteria of licensing provided in the related regulation.

DECLARATION

I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

I undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application.

Done at thisday of

Name: Position held:

Signed

Date

I know and understand the content of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at, Rwanda thisday of

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the content of this affidavit.

Before me,

.....

THE NOTARY

N.B:

1. All sections of this form must be filled
2. If the space on the form is inadequate, the required information may be provided on an attachment labeled accordingly.
3. Reference shall be made to the relevant section of the form by placing the words REFER TO ANNEX.
4. Information provided in this form is confidential and cannot be made available for inspection without the written consent of the Governor of the Central Bank.

ANNEXE I

FICHE DE DÉCLARATION INDIVIDUELLE

[Pour les individus qui sont ou envisagent d'accéder aux fonctions d'administrateurs, de gérant ou d'actionnaires significatives d'une société Holding]

Nom et qualité de la personne faisant cette déclaration:

1. Nom de la société au titre de laquelle le présent formulaire est rempli

.....

2. Nom en toutes lettres:

.....

3. Ancien(s) nom(s) et/ou prénoms par lesquels vous êtes peut-être connu:

.....

4. Veuillez indiquer à quel titre vous remplissez le présent formulaire, c'est-à-dire en tant qu'administrateur, gérant actuel ou futur ou une combinaison de deux. Prière d'indiquer votre titre en entier et décrire les fonctions et attributions particulières attachées au(x) poste(s) que vous occupez ou que vous occuperez. Si vous remplissez ce formulaire en qualité d'administrateur, indiquez si, à votre poste d'administrateur, vous exercez ou exercerez une fonction exécutive liée à la gestion des opérations de la société. En outre, veuillez fournir une copie de votre curriculum vitae.

.....

5. Identification

Votre date et lieu de naissance:	....
Votre nationalité	....
Votre lieu de résidence	....
Present business address	....
Adresses pour les 10 dernières années	....

6. Qualifications professionnelles et titres académiques:

Titre académique le plus élevé	
--------------------------------	------

Distinctions honorifiques exceptionnelles (s'il y a lieu)	.....
Stages de formation et séminaires	.....
Appartenance à des organisations professionnelles	.....

7. Occupation ou emploi (actuel ou le plus récent et pendant les dix dernières années)

Occupation ou emploi	Employer/Position	Dates
		
		
		

8. Noms et adresse(s) de vos banquiers au cours des dix (10) dernières années

.....

9. Personnes morales (autres que l'institution) où vous occupez actuellement les fonctions d'administrateur, de dirigeant, d'actionnaire ou de gérant ? Fournir les dates correspondantes

.....

10. Personnes morales autres que l'institution et celles citées ci-dessus où vous avez occupé les fonctions d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant au cours des dix (10) dernières années? Fournir les dates correspondantes

.....

11. Avez-vous, au Rwanda ou ailleurs, été révoqué d'une fonction ou d'un poste d'emploi ou été l'objet de procédures disciplinaires de la part de votre employeur ou interdit d'accès dans une profession ou métier ? Si oui, fournir des précisions

.....

12. Entreprises avec lesquelles l'intéressé était par le passé ou est actuellement associé (directement et indirectement):

Nature d'activités	Nature de l'association, à savoir i.e (Administrateur, Dirigeant, Actionnaire (%))	Date

--	--	--

13. Est-il que l'une ou l'autre des affiliations commerciales ci-haut évoquées l'intéressé est entretiennent encore des relations commerciales avec la société? Si oui, fournir des précisions

.....
.....

14. Êtes-vous détenteur, avez-vous jamais été détenteur ou avez-vous sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale au Rwanda ou dans tout autre pays ? Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si une autorisation accordée a été révoquée, fournir des précisions :

.....
.....

15. Indiquer si l'institution à laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, dirigeant, actionnaire ou gérant détient, a déjà détenu ou a sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale? Si oui, fournir des précisions. Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si un agrément accordé a été révoqué, fournir des précisions:

.....

16. Indiquer si un de vos anciens employeurs ou votre actuel employeur ou l'institution à laquelle vous étiez rattaché en tant qu'actionnaire, administrateur, dirigeant, etc. a jamais fait l'objet d'une enquête criminelle, placé sous séquestre ou mis en liquidation pour cause d'insolvabilité par tout organe de réglementation ou un tribunal

.....
.....

17. Groupe familial:

Nom:

1) Conjoint:

.....

2) Enfants:

.....

3) Parents:

.....

4) Frères et sœurs:

.....

18. Avez-vous omis d'honorer une créance mise à votre charge en qualité de débiteur judiciaire aux termes d'une décision d'un tribunal au Rwanda

ou ailleurs ou conclu un arrangement de compromis avec vos créanciers au cours des dix dernières années ? Si oui, fournir des précisions

.....
19. Avez- vous été déclaré en faillite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou une requête de mise en faillite vous a-t-elle jamais été signifiée? Si oui, fournir des précisions

.....
20. Avez-vous, en relation avec la constitution ou la gestion d'une personne morale, société de personnes quelconque ou institution non constituée en société, été jugé par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, civilement responsable de fraude, d'action fautive ou d'autre faute commise par vous envers ladite personne morale ou entreprise ou envers des membres de ceux-ci? Si oui, fournir des précisions

.....
21. Une personne morale, société de personnes ou institution non constituée en société à laquelle vous êtes associé en qualité d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant, au Rwanda ou ailleurs, a-t-elle été dissoute, a-t-elle écopé d'une décision administrative ou alors a-t-elle conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers ou cessé ces activités soit pendant que vous étiez associé à elle ou un an après qu'ait cessé votre association avec elle ou un événement analogue à ceux cités précédemment est-il survenu dans le cadre des lois de tout autre pays ? Si oui, fournir des précisions

.....
22. Avez-vous été impliqué dans la gestion ou la conduite des affaires d'une institution qui, en raison de tout fait en rapport avec le moment où vous étiez ainsi impliqué, a été censurée, a reçu un avertissement concernant sa future conduite, mise sous discipline ou critiquée publiquement par ou fait l'objet d'une ordonnance d'un tribunal à l'instigation d'une autorité de réglementation au Rwanda ou ailleurs ? Si oui, fournir de précisions

.....
23. Dans l'exercice de vos fonctions, agirez-vous sur les orientations ou les instructions d'un individu ou institution quelconque ? Si oui, fournir des précisions

.....
24. Faites-vous vous-même, à titre privé ou toute partie apparentée à vous fait-elle des affaires avec l'institution ? Si oui, fournir des précisions

.....
25. Combien d'actions de l'institution sont enregistrées à votre nom ou aux noms d'une partie apparentée ? S'il y a lieu, fournir le(s) nom(s) au(x) quel(s) elles sont enregistrées et la catégorie d'actions correspondantes

.....
.....

26. Sur combien d'actions de l'institution (non enregistrées à votre nom ou celui d'une partie apparentée) avez-vous personnellement ou toute autre partie à des droits à titre de bénéficiaire ?

.....
.....

27. Êtes-vous vous-mêmes détenteurs ou une partie apparentée est-elle détentrice d'actions de l'institution en tant que fiduciaire ou de personne nommée? Si oui, fournir des précisions

.....
.....

28. Des actions de l'institution mentionnées dans la réponse aux questions 25, 26 et 27 ci-dessus sont-elles équitablement ou légalement imputées ou données en garantie à une partie quelconque ? Si oui, fournir des précisions

.....

29. Quelle proportion des droits de vote, à toute assemblée générale de l'institution (ou d'une autre personne morale dont elle est la filiale) êtes-vous ou toute partie apparentée est habilitée à exercer ou à contrôler l'exercice?

.....

30. Fiche personnelle concernant les affaires judiciaires ou toute enquête menée par une structure gouvernementale, professionnelle ou réglementaire (y compris les affaires pendantes et les affaires à venir ou des enquêtes en cours):Nom du tribunal ou Renseignements complets Statut de la structure d'enquête

.....

31. Documents exigés:

- 1) Un état certifié de l'actif et du passif;
- 2) La dernière attestation de régularité fiscale ou une copie certifiée conforme des déclarations d'impôts sur le bénéfice;
- 3) Deux lettres de recommandations écrites par des individus autres que des membres de la famille qui connaissent personnellement le soussigné depuis au moins dix ans;
- 4) Des lettres, dûment certifiées par des institutions financières avec lesquelles le soussigné a eu des relations au cours des cinq dernières années, concernant le fonctionnement des comptes passés et présents;
- 5) Extrait du casier judiciaire;

6) Diplômes, certificats notariés des études faites

Si le présent questionnaire est soumis en rapport avec une demande d'agrément, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à arrêter une décision concernant la demande. Dans tous les autres cas, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à décider si l'administrateur, l'actionnaire, le contrôleur ou le gérant remplit les critères d'octroi d'agrément prévus dans le règlement.

.....

DÉCLARATION

Je certifie que tous les renseignements figurant dans le présent formulaire ou qui l'accompagnent sont à ma connaissance complètes et exactes et qu'il n'existe pas d'autres faits concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée.

Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen.

Déclaré àen ce jour du

.....

Nom Poste occupé

.....

Signé: Date:

J'ai pris connaissance de la présente déclaration dont je comprends le contenu et je la fais sous la foi du serment.

Déclaré sous serment à en ce jour du

.....

Signature du déclarant (Poste)

Le Déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi,

LE NOTAIRE

N.B:

1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies.
2. Si l'espace prévu est insuffisant, le renseignement demandé peut être fourni au moyen d'une pièce jointe étiquetée à cet effet.
3. Un renvoi sera fait à la section pertinente du formulaire en y portant la mention «SE REPORTER À L'ANNEXE».
4. Les renseignements fournis dans le présent formulaire sont confidentiels et ne peuvent faire l'objet d'inspection sans l'accord écrit du Gouverneur de la Banque Centrale.

**BIBONYWE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 36/2021 YO KU WA 21/01/2021
AGENGA AMASOSIYETE Y'IMARI ABUMBYE AYANDI**

SEEN TO BE ANNEXED ON THE REGULATION N° 36/2021 OF 21/01/2021 GOVERNING FINANCIAL HOLDING COMPANIES

VU POUR ETRE ANNEXE AU REGLEMENT N°36 /2021 DU 21/01/2021 REGISSANT LES SOCIETES FINANCIERES HOLDING

Kigali, 21/01/2021

(sé)

RWANGOMBWA John
Guverineri
Governor
Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika
Seen and sealed with the Seal of the Republic
Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice/Attorney General
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux